



الدورة 33  
Edition

الجمهورية التونسية  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
وزارة الشؤون الثقافية  
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



# ايام قرطاج للصناعة السينمائية

Carthage Industry Days

02 - 04 Novembre 2022





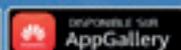
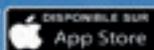
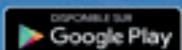
my **OSTE**

البريد يزيد يقربك

La Poste encore plus proche



Télécharger l'application sur :



service disponible



 [www.poste.tn](http://www.poste.tn)

 18 28

 @Poste\_Tn

 Tunisian Post

# رس الفه SUMMARY SOMMAIRE



ÉDITORIAL / الإفتتاحية  
EDITORIAL



TAKMIL / تكميل



PANELS / حلقات نقاش



MASTERCLASS / دروس في السينما



PROGRAMME / البرنامج

33<sup>الذرة</sup>  
Edition

# أفلام قرطاج السينمائية

Carthage Film Festival

29 oct - 05 nov 2022



# Éditorial Carthage Industry Days 2022

Nous sommes honorées de présenter la première édition de notre programme **Carthage Industry Days** créé afin d'offrir un espace privilégié pour la collaboration, l'échange et le débat au cœur des Journées Cinématographiques de Carthage.

Carthage Industry Days est fidèle à la ligne éditoriale du festival; celle de promouvoir le cinéma arabo-africain et consolider les collaborations entre les professionnels du champ cinématographique.

Ce programme se compose de deux sections: la première est **Carthage Industry Takmil** qui est l'atelier d'aide à la finition et dont le but est de promouvoir les cinéastes du monde arabe et africain, leur donner l'opportunité de se rencontrer entre eux et de rencontrer leurs homologues européens afin de leur offrir la chance d'éventuelles collaborations pour que leurs films voient le jour.

La deuxième est **Carthage Industry Talks** qui est une série d'événements dont l'objectif est de mettre en relation les cinéastes africains et arabes avec des professionnels européens, par le biais d'une série de panels, de masterclass couvrant les sujets les plus importants de l'industrie cinématographique en Afrique et dans le monde arabe.

Nous vous souhaitons une chaleureuse bienvenue à Carthage Industry Days 2022. Préparez-vous à son lancement exceptionnel du 02 au 04 novembre 2022.

Equipe de Carthage Industry Days

# Editorial Carthage Industry Days 2022

This year, we are thrilled and proud to present our 1st edition of this unique and promising industry platform **Carthage Industry Days** that was launched with the ambition to be a core venue during the Carthage Film Festival for networking, encounters and exchange.

Carthage Industry Days sprang out of the main festival purpose; to promote African and Arab Cinema by offering filmmakers eventual opportunities of collaborations.

Carthage Industry Days is divided in two sections: **Carthage Industry Takmil** Workshop and **Carthage Industry Talks**. While the former is dedicated to supporting Arab and African filmmakers in finishing their film projects, the latter is aiming to expand their network through a series of panel discussions and master-classes with european professionals to approach the most important topics of the film industry in Africa and the Arab world.

We wish you all a warm welcome to Carthage Industry Days 2022. Get ready for its outstanding launch from the 2nd until the 04th of November 2022.

Carthage Industry Days team

# افتتاحية أيام قرطاج للصناعة السينمائية

في إطار الدورة الـ 33 لآيام قرطاج السينمائية، يشرفنا بعث النسخة الأولى من آيام قرطاج للصناعة السينمائية و هي منصة صناعية فريدة و واعدة، أطلقت لتكون مساحة محفزة للتعاون والتبادل والنقاش وخلق عالم من الفرص لصناع الأفلام في افريقيا والعالم العربي.

في نفس فلسفة المهرجان، تسعى آيام قرطاج للصناعة السينمائية لدعم السينما الافريقية والعربية من خلال إتاحة فرص اللقاء بين المخرجين.

تتكون آيام قرطاج للصناعة السينمائية من قسمين: «تكميل» وهي ورشة المساعدة على مرحلة ما بعد الإنتاج وحوارات قرطاج للصناعة السينمائية والتي تضم سلسلة من حلقات النقاش ودروس السينما التي تستضيف خبراء ورؤاد صناعة السينما لتسليط الضوء على مستجدات السينما الإفريقية والعربية، وآخر التطورات الدولية حول صناعة السينما.

نرحب بكم لحضور هذا الموعد الجديد الذي سيقام على مدار ثلاثة أيام من 2 إلى 4 نوفمبر 2022.

فريق آيام قرطاج للصناعة السينمائية





**Feryel Laribi**

### Editorial TAKMIL

Nous sommes honorées de vous inviter à une nouvelle édition de l'atelier **Takmil** qui rassemble des cinéastes du monde arabe et africain et les réunit par la même occasion pour savourer une panoplie d'événements au cœur de Carthage Industry Days.

L'atelier Takmil s'aligne avec les principes des JCC, ceux de promouvoir les cinéastes du monde arabe et africain, leur donner l'opportunité de se rencontrer et de rencontrer leurs homologues européens afin de leur offrir la chance d'éventuelles collaborations pour que leurs films voient le jour.

Lors de ce marathon filmique de trois jours, l'atelier sera l'occasion de projeter des films en postproduction venus du monde arabe et africain. Des longs métrages pertinents de fictions et documentaires sont arrivés en nombre et la sélection s'est avérée pointue au vu de la qualité des propositions. Pour cette année, 08 projets de films ont été sélectionnés pour concourir devant un jury international présidé par le cinéaste camerounais Jean Pierre Bekolo.

03 longs métrages tunisiens, 02 longs métrages africains du Kenya et de la République Démocratique du Congo et 03 longs métrages arabes de Mauritanie, d'Egypte et du Maroc.

Les porteurs de projets devront pitcher leurs projets devant le jury après le visionnage pour les convaincre.

Des prix d'aide à la finition seront accordés par le jury aux films jugés les plus prometteurs lors de la cérémonie de clôture des Carthage Industry Days.

Par cette occasion, nous souhaitons remercier nos partenaires pour leur confiance et leur contribution à cet atelier, et bonne continuation à nos chers cinéastes.

# Editorial TAKMIL

We are delighted to invite you to a new edition of the **Takmil** workshop that will bring African and Arab filmmakers together in an incredible journey of a series of events within the Carthage Industry Days.

Takmil workshop aligns with the same festival's principales, opening the way for Arab and African cinema, supporting them in their path to finish their film projects to become reality.

During three days, screenings of the selected film projects will be held in front of an international jury. This year, 08 feature documentaries and fiction films were selected to participate in the workshop, 03 from Tunisia, 02 from Africa and 03 from the Arab speaking world. Invited director or producer, will be pitching after the screening to convince the jury.

Finally, finishing aid prizes will be awarded by the jury to the films they consider the most promising during Carthage Industry Days closing ceremony.

We would like to take this opportunity to thank our partners for their trust and contribution to this workshop

We wish our dear filmmakers all the best.

# افتتاحية تكميل

يشرفنا دعوتكم لحضور دورة جديدة من ورشة **تكميل** التي تجمع حاملي الأفلام من العالم العربي والإفريقي في رحلة مع السينما و فعاليات تدرج ضمن أيام قرطاج للصناعة السينمائية.

تسعى ورشة **تكميل** للتعريف بصانعي الأفلام من العالم العربي والأفريقي، مما يمنحهم الفرصة للقاء نظرائهم الأوروبيين ويتيح لهم فرص التعاون المحتمل لإيصال أفلامهم إلى شاشات العرض.

خلال هذا الماراثون السينمائي الذي يستمر ثلاثة أيام، ستكون ورشة العمل فرصة لعرض الأفلام في مرحلة ما بعد الإنتاج من العالم العربي والأفريقي واكتشافها. هذه السنة كان تسجيل الأفلام الطويلة من الأفلام الروائية والوثائقية بأعداد كبيرة وكان الاختيار صعبا.

تم اختيار 08 مشاريع أفلام: 03 أفلامتونسية طويلة، 02 أفلام أفريقية طويلة (كينيا وجمهورية الكونغو الديمقراطية) 03 أفلام من دول عربية (موريتانيا ومصر والمغرب). تعرض نسخ الأفلام المختارة من قبل المخرجين او المنتجين أمام لجنة تحكيم عالمية كمايتعين عليهم التعريف بها.

تمنح لجنة التحكيم جوائز المساعدة على إنهاء مشاريع الأفلام التي تعتبرها واعدة في حفل اختتام أيام قرطاج للصناعة السينمائية. وبهذه المناسبة، نتقدم بالشكر لشركائنا على ثقتهم ومساهماتهم في هذه الورشة.

حظا سعيدا لأصحاب مشاريع الأفلام الأعزاء.



JOURNÉES  
CINÉMATOGRAPHIQUES  
AU MUSÉE DE  
CARTHAGE

مهرجان  
السينما  
بالمدينة  
العتيقة

لجنة التحكيم  
JURY



كريم حمودة  
تونس

### Karim Hammouda

Président du Jury / President of the jury  
Tunisie / Tunisia

Karim Hammouda, chef monteur, qui enseigne à École Supérieure de l'Audiovisuel et du Cinéma de Gammarth. Diplômé du Conservatoire Libre du Cinéma Français (CLCF), il a monté plusieurs films tunisiens et étrangers courts longs, documentaires et fictions dont notamment **Morine** de Tony Farjallah (Liban), **Beb el falla** de Mosleh Kraiem. Récipiendaire de nombreux prix, il a notamment reçu le prix du meilleur montage au FESPACO pour **Making of** de Nouri Bouzid (2007).

Karim Hammouda, Chief editor, who teaches at the Higher School of Audiovisual and Cinema in Gammarth. A graduate of of the Free Conservatory of French Cinema (CLCF), he has edited several Tunisian and foreign feature films, documentaries and fictions, including **Morine** by Tony Farjallah (Lebanon), **Beb el falla** by Mosleh Kraiem. He has received numerous awards, including Best Editing at FESPACO for **Making of** by Nouri Bouzid (2007).

كريم حمودة ، مركب أفلام ، يدرّس في المدرسة العليا للسمعي والبصري والسينما في قمرت. تخرج من المعهد الموسيقي الحر للسينما الفرنسية (CLCF) ، قام بتركيب العديد من الأفلام القصيرة والطويلة ، الوثائقية والروائية. التونسية والأجنبية ، من بينها **مورين** لطوني فرج الله (لبنان) ، و**باب الفلة** لمصالح كريم. حصل على العديد من الجوائز ، من بينها جائزة أفضل تركيب في FESPACO عن الشريط الروائي الطويل **آخر فيلم** لنوري بوزيد (2007)



Critique de cinéma égyptien, programmateur et superviseur de scénarios. Ahmad Shawky est directeur du développement de la plateforme de streaming vidéo «VIU» pour la région du Moyen-Orient. Il publie des articles hebdomadaires sur l'industrie du cinéma et du divertissement, il a également publié sept livres sur le cinéma égyptien.

Actuellement, Ahmad Shawky est vice-président de la Fédération Internationale de la Presse Cinématographique (FIPRESCI), secrétaire général de l'Association Égyptienne des Critiques de Cinéma (EFCA) et le vice-président de la Fédération Africaine des Critiques de Cinéma (FAAC). Il est aussi consultant artistique du festival du film arabe de Malmo. Il a travaillé comme programmateur de nombreux festivals de cinéma dont le festival du Caire, Malmo, Mumbai et bien d'autres. Il a siégé dans des jurys de divers festivals tels que Locarno, Shanghai, Eurasia, Transylvania, Macao, Sofia, Oran et Taipei. Il a présidé le jury de la Fédération Internationale de la Presse Cinématographique (FIPRESCI) lors de la 75e édition du festival de Cannes en 2022.



Ahmed Shawki is an Egyptian film critic, programmer, screenwriting developer and the Middle East head of development of "VIU" streaming platform. Publishing weekly articles about cinema and entertainment industry. He has also published seven books on Egyptian cinema.

Shawky is currently the Vice-President of the international film critics federation (FIPRESCI), the secretary general of Egyptian film critics association (EFCA), and the vice president of the African film critics' federation (FAAC). He is the artistic consultant of Malmo Arab film festival.

He worked as a programmer for many film festivals including Cairo, Malmo, Mumbai, among others. He acted as jury in various festivals such as Locarno, Shanghai, Eurasia, Transylvania, Macao, Sofia, Oran and Taipei. Shawky was the president of the Cannes film festival 2022 FIPRESCI Jury.

ناقد سينمائي مصري ومبرمج ومشرّف سيناريو. يشغل منصب مدير التطوير لمنطقة الشرق الأوسط بمنصة «فيو» الإلكترونية، وينشر مقالات أسبوعية عن السينما وصناعة الترفيه. كما أصدر سبعة كتب متخصصة حول السينما المصرية. حاليًا هو نائب رئيس الإتحاد الدولي للنقاد (فيبريسى). والأمين العام لجمعية نقاد السينما المصريين. ونائب رئيس الفيدرالية الأفريقية للنقاد (فاك). و المستشار الفني لمهرجان مالمو للسينما العربية.

عمل كمبرمج بعديد المهرجانات من بينها القاهرة ومالمو ومومباي، كما كان عضوًا في لجان تحكيم متعددة منها مهرجانات لوكارنو وشنغهاي ويوراسيا وترانسلفانيا وماكاو وصوفيا ووهران وتايبيه، وكان آخرها وأهمها مهرجان كان السينمائي، حيث ترأس أحمد شوقي لجنة تحكيم الإتحاد الدولي للنقاد في الدورة 75 خلال عام 2022.



هشام فلاح  
المغرب

**Hicham Falah**

Membre du Jury / Jury member

Maroc / Morocco

Chef-opérateur, auteur-réalisateur, producteur et programmeur. Hichem Falah est né en 1970 à Casablanca, Maroc. Il est diplômé de l'École Nationale Supérieure Louis Lumière (Paris) et de la Sorbonne nouvelle (Paris). Depuis 2008, il assure la direction artistique du Festival International de Films de Femmes de Salé (Maroc) et depuis 2012, la direction générale du Festival International du Film Documentaire d'Agadir (Maroc). Depuis 2019, il assure la coordination artistique de SENTOO, un programme panafricain de soutien à la création cinématographique et aux coproductions sud-sud, initié et piloté par les Centres du Cinéma de plusieurs pays d'Afrique du Nord et de l'Ouest.

Hicham Falah is a cinematographer, writer-director, producer and programmer. He was born in 1970 in Casablanca, Morocco. He graduated from the École Nationale Supérieure Louis Lumière and the Sorbonne Nouvelle in Paris. Since 2008, he has been the artistic director of the International Women's Film Festival of Salé (Morocco) and since 2012, the general director of the International Documentary Film Festival of Agadir (Morocco). Since 2019, he has been the artistic coordinator of SENTOO, a pan-African program to support film creation and South-South co-productions, initiated and piloted by the Film Centers of several countries in North and West Africa.

مصور سينمائي وكاتب ومخرج ومنتج ومبرمج. ولد هشام فلاح عام 1970 بالدار البيضاء (المغرب). تخرج من المدرسة الوطنية العليا لويس لوميير والصوربون الجديدة في باريس. منذ عام 2008، كان المدير الفني للمهرجان الدولي لأفلام المرأة في سلا (المغرب) ومنذ عام 2012، المدير العام للمهرجان الدولي للأفلام الوثائقية في أعاير (المغرب). منذ عام 2019، هو المنسق الفني ل SENTOO، وهو برنامج أفريقي لدعم إنشاء الأفلام والإنتاج المشترك بين بلدان الجنوب، بمبادرة من مراكز السينما في العديد من البلدان بشمال وغرب أفريقيا.



المركز الوطني للسينما والصورة  
Centre National du Cinéma et de l'Image

Cinema

Promotion      Soutien  
Renforcement  
Partenariat      Diffusion  
Valorisation      Formation  
Contribution      Création  
Coopération      Perfectionnement  
Conservation



**LES PROJETS DE FILMS SÉLECTIONNÉS**  
**SELECTED FILM PROJECTS**

مشاريع الأفلام المختارة

Spring Came on Laughing / دخل الربيع يضحك

Long métrage fiction / فيلم روائي طويل / Narrative Feature

Égypte / مصر / Egypt

Defying Ashes

Long métrage documentaire / فيلم وثائقي طويل / Documentary Feature

Kenya / كينيا

Un été à Boujad / A Summer in Boujad / صيف في بجعد

Long métrage fiction / فيلم روائي طويل / Narrative Feature

Maroc / المغرب / Morocco

Ressac, une histoire touarègue / Rough Sea, a Tuareg story

Long métrage documentaire / فيلم وثائقي طويل / Documentary Feature

Mauritanie / موريتانيا / Mauritania

La vie est un chemin de fer / Life is a railroad

Long métrage fiction / فيلم روائي طويل / Narrative Feature

République Démocratique Du Congo / جمهورية الكونغو الديمقراطية

Democratic Republic of the Congo

God's captivating face / وجه ربي السمج

Long métrage documentaire / فيلم وثائقي طويل / Documentary Feature

Tunisie / تونس / Tunisia

Mouvma, des poètes pas comme les autres / موفما، شعراء ليس ككل الشعراء / Mouvma Poets like no other

Long métrage documentaire / فيلم وثائقي طويل / Documentary Feature

Tunisie / تونس / Tunisia

Le Roumi: une histoire à ressusciter

Long métrage fiction / فيلم روائي طويل / Narrative Feature

Tunisie / تونس / Tunisia

## Spring Came on Laughing

Long métrage fiction / Narrative Feature  
Égypte / Egypt

## دخول الربيع يضحك

فيلم روائي طويل  
مصر



### Synopsis

Cinq nouvelles qui se déroulent au printemps, la saison la plus cruelle, qui libère les secrets, la colère, les tristesses et les larmes cachées sous les rires joyeux.

### Synopsis

Five short stories taking place in the Spring, the cruelest season, that unleashes secrets, anger, sorrows, and tears hidden beneath the joyful laughs.

### المخلص :

خمس قصص قصيرة تدور أحداثها في فصل الربيع، وهو الموسم الأكثر قسوة، والتي تفرج عن الأسرار والغضب والحزن والدموع المخبأة تحت الضحك البهيج.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company : Kino pictures

Pays / البلد / Country : Egypte / مصر / Egypt

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 120 minutes

Langue / اللغة / Language : Arabe

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 350 000 \$

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لإنهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 350 000 \$

Travaux nécessaires pour terminer le film / الأعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : Editing - Sound mixing - Color grading

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : June 2023

Contact / الاتصال / Contact : theonlynano1975@gmail.com / kawthar@kino-pictures.com



## Noha Adel

Biographie de la réalisatrice  
Director's biography / المخرجة

Née en 1975, Noha est diplômée du département de littérature anglaise. Elle s'est jointe à un atelier de réalisation en 2017 et, la même année, a réalisé, son premier court métrage

**Into Reverse**, puis son deuxième court métrage **Once Upon A Time In the Café** en 2020. Les deux films ont été officiellement sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux et ont reçu plusieurs prix. Elle travaille actuellement sur son premier long métrage d'anthologie.

Born in 1975, Noha is a graduate from the English literature Department. She joined a Directing workshop in 2017, and in the same year wrote, directed and produced her 1st short film **Into Reverse**, then her 2nd short film **Once Upon A Time In the Café** in 2020. Both films were officially selected in many international film festivals and received several awards. She's currently working on her first feature anthology film.

ولدت نهى عام 1975، وتخرجت من قسم الأدب الإنجليزي. انضمت إلى ورشة عمل للإخراج في عام 2017، وفي نفس العام، كتبت وأخرجت فيلما، أول فيلم قصير لها **Into Reverse**. ثم فيلمها القصير الثاني **Once Upon A Time In the Café** في عام 2020. تم اختيار كلا الفيلمين رسميا في العديد من المهرجانات الدولية وحصل على العديد من الجوائز. وهي تعمل حاليا على أول فيلم روائي طويل لها.



## Kawthar Younis

Biographie de la productrice  
Producer's biography / المنتجة

Kawthar est une cinéaste basée au Caire, en Egypte. Connue pour son film **A Present from the Past**, qui a été le premier du genre à établir un record pour la demande du public sur le marché documentaire égyptien. Elle travaille comme productrice de films, de mini-séries et de publicités télévisées. Son dernier court métrage **Sahbety / Ma copine** est le premier film égyptien à participer officiellement à la compétition de courts métrages au Festival international du film de Venise. Kawthar est également co-fondatrice des Rawiyat-Sisters in Film.

Kawthar is a filmmaker based in Cairo, Egypt. She is known for her film **A Present from the Past**, which was the first of its kind to set a record for audience demand in the documentary Egyptian market. She works as a producer for films, mini series and TV commercials. Her latest short film **Sahbety / My Girl Friend** is the first Egyptian film to officially participate in the short film competition at Venice International Film Festival. Kawthar is also co-founder of the inaugural Rawiyat-Sisters in Film.

هي مخرجة أفلام مقيمة في القاهرة، مصر. اشتهرت كوثر يونس بفيلمها حاضر من الماضي الذي كان الأول من نوعه الذي يسجل رقما قياسيا في إقبال الجمهور في سوق الأفلام الوثائقية المصرية. وهي تعمل كمنتجة للأفلام والمسلسلات الصغيرة والإعلانات التلفزيونية. يعد فيلمها القصير الأخير **Sahbety / My Girlfriend** أول فيلم مصري يشارك رسميا في مسابقة الأفلام القصيرة في مهرجان البندقية السينمائي الدولي. كوثر هي أيضا المؤسس المشارك لـ Rawiyat-Sisters in Film.

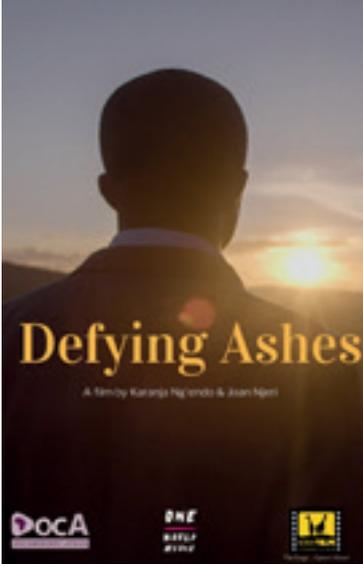


# Defying Ashes

Long métrage documentaire / Documentary Feature  
Kenya

فيلم وثائقي طويل

كينيا



## Synopsis

Dans le contexte de l'escalade des incendies dans les écoles du pays, un survivant se lance dans une quête pour découvrir pourquoi, 20 ans après avoir fui un incendie qui a tué 67 de ses camarades de classe, les incendies dans les écoles sont toujours en augmentation au Kenya.

## Synopsis

Set against the backdrop of the country's escalating school fires, a survivor embarks on a quest to discover the reason behind it. 20 years after fleeing the flames that killed 67 of his classmates, school fires are still rising in Kenya.

## الملخص :

وسط تصاعد الحرائق في مدارس البلاد، يشرع أحد الناجين في البحث عن السبب، بعد 20 عاما من نجاته من حريق أودى بحياة العديد من زملائه، لا تزال حرائق المدارس تتصاعد في كينيا.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company : Purple Mango Pictures Limited

Pays / البلد / Country : Kenya / كينيا

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 60 minutes

Langue / اللغة / Language : Anglais, Swahili Kamba, dialect

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 129 586,99\$

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لانتهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 106 935,14\$

Travaux nécessaires pour terminer le film / الاعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : Editing - Sound mixing - color grading

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : Mars 2023

Contact / الاتصال / Contact : dan.karanjah@gmail.com / njerijuana@gmail.com



## Karanja Ng'endo

Biographie du réalisateur  
Director's biography / المخرج

Karanja est un cinéaste kenyan né et élevé à Nairobi et s'inspire de la beauté et de l'authenticité de la narration africaine. Il veut que son public soit ému par les histoires qu'il raconte. Ses œuvres ont été sélectionnées et ont remporté des prix aux festivals de cinéma AMVCA, Zanzibar International Film Festival, Carthage Film Festival, Kalasha International et Kisima, entre autres. Lauréat du programme Multichoice Talent Factory, il a récemment terminé une classe internationale de résidence cinématographique à la FilmAkademie Baden-Württemberg en Allemagne et a reçu la bourse One World Media 2020. Karanja a récemment participé au Ouaga Film Lab 2022.

Karanja is a Kenyan filmmaker born and raised in Nairobi and is inspired by the beauty and authenticity of African storytelling. He wants his audience to be moved by the stories he tells. His works have been selected and won awards at the AMVCA, Zanzibar International Film festival, Carthage Film Festival, Kalasha International, and Kisima film festival, among others. He was part of the Inaugural Class of the Multichoice Talent Factory program. He recently completed a film residency international class at Germany's FilmAkademie Baden-Württemberg and was awarded the One World Media 2020 Fellowship and recently attended the Ouaga Film Lab 2022.

كارانجا هو مخرج أفلام كيني ولد وترعرع في نيروبي يستوحى أفلامه من جمال وأصالة رواية القصص الأفريقية. يريد التأثير على جمهوره بالقصص التي يرويها. رشحت أعماله وفازت بجوائز في مهرجانات AMVCA السينمائية ومهرجان زنجبار السينمائي الدولي ومهرجان قرطاج السينمائي وكلاشا الدولي وكيسما وغيرها. كان جزءاً من الفصل الافتتاحي لبرنامج Multichoice Talent Factory. وقد أكمل مؤخراً دورة إقامة سينمائية دولية في أكاديمية الأفلام بادن فورتمبيرغ في ألمانيا. وحصل على منحة One World Media لعام 2020. وشارك مؤخراً في مختبر واغا السينمائي لعام 2022.



## Joan Njeri

Biographie de la productrice  
Producer's biography / المنتجة

Joan est productrice. Elle est passionnée par les histoires transformatrices de l'Afrique, et veut montrer leurs impacts sur le changement des récits des communautés et, par suite, favorisant un impact social positif. Son premier film était **Kaleidoscope** en tant que directrice de production. Le film faisait partie de la sélection officielle du Festival international du film de Zanzibar 2017 et a été nommé pour les Kalasha Film & TV Awards 2017. Elle a travaillé comme coproductrice pour le court métrage **The Read**, comme directrice de production pour le court métrage **Zumari** et productrice pour le court métrage **The Good Child**. Elle a été sélectionnée pour le One World Media Global Short Docs Forum 2020, European Film Programme Market Doc-ToolBox 2022, Durban FilmMart Institute Alumni Business Lab 2022, et Ouga Film Lab 2022.

Joan is a producer. She is fond of Africa's transformative stories as it allows her to show how these stories are changing the communities' narratives and fostering positive social impact. Her first film was **Kaleidoscope** as a production manager. The film was selected for the Zanzibar International Film Festival 2017 and got nominated for the 2017 Kalasha Film & TV Awards. She has worked as a Co-producer for the short film **The Read**, as Production manager on the short documentary **Zumari** and Producer for the short film **The Good Child**. She was selected for the One World Media Global Short Docs Forum 2020, European Film Market Doc-ToolBox Program 2022, Durban FilmMart Institute Alumni Business Lab 2022, and Ouga Film Lab 2022.

تستخدم جوان وسائل الإعلام لسرد القصص التحولية في أفريقيا من خلال إظهار كيف تغير رواياتنا عن المجتمعات ونعزز التأثير الاجتماعي الإيجابي. كان فيلمها الأول هو **Kaleidoscope** كمديرة إنتاج. وقد تم إختيار الفيلم رسمياً بمهرجان زنجبار السينمائي الدولي 2017 وتم ترشيحه لجوائز كلاشا للسينما والتلفزيون لعام 2017. عملت كممنتجة مشاركة للفيلم القصير **The Read**. ومديرة إنتاج للفيلم القصير **Zumari** وكممنتجة للفيلم القصير **The Good Child**. تم اختيارها لمنتدى One World Media Global Short Docs Forum 2020. و Doc-ToolBox 2022. لبرنامج الأفلام الأوروبية. ومختبر أعمال خريجي معهد ديربان فيلممارت 2022. ومختبر أوغا السينمائي 2022.

# Un été à Boujad / A Summer in Boujad

Long Métrage fiction / Narrative Feature

Maroc / Morocco

صيف في بجعد

فيلم روائي طويل

المغرب



## Synopsis

Sept ans après la mort de sa mère, Karim, un adolescent de treize ans a quitté définitivement Paris avec son père Messaoud pour retourner au Maroc, où ce dernier a fondé une nouvelle famille. Après une année d'internat au Lycée Lyautey de Casablanca, Karim revient passer l'été à Boujad, petite ville du centre du Maroc, dans sa famille recomposée. Le temps des premiers émois se mêle aux incertitudes de l'adolescence et à la reconquête de sa place auprès des siens.

## Synopsis

Seven years after the death of his mother, Karim, a 13 year old boy, has left Paris to go back to Morocco with his father Messaoud, who has remarried. After a year of boarding school at the French high school in Casablanca, he returns to Boujad, a small town in central Morocco, to spend the summer with his blended family. His initial emotions merge with the uncertainties of adolescence and the need to reconquer his position in his family.

## المخلص :

بعد مرور سبع سنوات على وفاة والدته، يترك كريم البالغ من العمر ثلاثة عشر سنة باريس ليعود إلى المغرب مع والده مسعود الذي تزوج مرة أخرى. وبعد قضاء عام في مدرسة داخلية بالثانوية الفرنسية في الدار البيضاء، يعود كريم إلى بجعد، قرية صغيرة في وسط المغرب، لقضاء الصيف مع عائلته المختلطة. تمتزج مشاعره الأولية مع شكوك مرحلة المراهقة والرغبة في إثبات موقعه في العائلة.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company : Awman Productions

Pays / البلد / Country : Maroc / المغرب / Morocco

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 80 minutes

Langue / اللغة / Language : Arabe

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 601 650\$

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لانتهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 31 200\$

Travaux nécessaires pour terminer le film / الاعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : Sound mixing - color grading - Credits

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : Novembre 2022

Contact / الاتصال / Contact : omar.mouldouira@gmail.com / awmanprod@gmail.com



## Omar Mouldouira

Biographie du réalisateur  
Director's biography / المخرج

Omar Mouldouira est né à Paris en 1973. Il a obtenu son diplôme en ingénierie du son par la FEMIS en 1999. Après avoir travaillé sur les bandes sonores de plusieurs films, il participe à des masterclass avec John Truby et Robert McKee. Il se forme aussi au scénario et devient lecteur pour le CNC et Equinoxe. Depuis 2004, il enseigne les techniques audiovisuelles, le scénario et la réalisation dans plusieurs écoles de cinéma en France et au Maroc. Il a écrit et réalisé plusieurs courts métrages qui ont été primés dans de nombreux festivals de cinéma et également diffusés sur des chaînes européennes et marocaines.

Omar Mouldouira was born in Paris in 1973. He graduated in 1999 from FEMIS with a degree in sound engineering. After having worked on the soundtracks of several films, he participated in several Master classes with John Truby and Robert McKee and began to read scripts for the CNC and Equinox. Since 2004, he has been teaching audiovisual techniques, screenplay writing and directing in several film schools in France and Morocco. He has written and directed several short films that received awards in numerous film festivals and were also broadcast on European and Moroccan television.

وُلد عمر مولدويرة في باريس عام 1973، وتحصل على شهادة في هندسة الصوت عام 1999. تخصص في هندسة الصوت. وبعد أن اشتغل على الأشرطة الصوتية لعدة أفلام، شارك في محاضرات وورش لجون تروبي وروبرت ماكاي ثم بدأ في قراءة السيناريوهات لصالح CNC و Equinox. ومنذ عام 2004، قام بتدريس التقنيات السمعية البصرية، وكتابة السيناريو والإخراج في العديد من مدارس السينما في فرنسا والمغرب. كتب وأخرج أفلاماً قصيرة نالت جوائز في العديد من المهرجانات الدولية وبثت على قنوات أوروبية ومغربية.



## Mohamed Nadif

Biographie du producteur  
Producer's biography / المنتج

Mohamed Nadif est le producteur et gérant de Awman Productions. Il a d'abord œuvré au théâtre en tant que comédien et metteur en scène, puis a rejoint le cinéma, y exerçant comme acteur dans de nombreux films, avant de passer à la réalisation et à la production. Il a produit et réalisé au sein de Awman Productions deux longs métrages, **Les femmes du Pavillon J** (2019) et **Andalousie, mon amour !** (2011). En qualité de producteur exécutif et/ou co-producteur, notamment en lien avec la France, il a contribué principalement à des premiers et seconds films : **Margelle** d'Omar Mouldouira, **Entre deux eaux** de Patrice Cordonnier, **Tazeka** de Jean-Philippe Gaud et **Nomades** d'Olivier Coussemacq.

Mohamed Nadif is the producer and general director of Awman Productions. He first worked in the theatre as an actor and director, then joined the film industry, acting in numerous films, before moving on to directing and production. At Awman Productions, he produced and directed two feature films, **The Women in Block J** (2019) and **Andalusia, My Love!** (2011). As executive producer and/or co-producer, notably in connection with France, he has mainly contributed to first and second films: **Margelle** by Omar Mouldouira, **Entre deux eaux** by Patrice Cordonnier, **Tazeka** by Jean-Philippe Gaud and **Nomades** by Olivier Coussemacq.

محمد نظيف منتج ومدير شركة أومان للإنتاج. بدأ مسيرته الفنية ممثلاً ومخرجاً مسرحياً. ثم انضم إلى عالم السينما وعمل ممثلاً في العديد من الأفلام قبل الانتقال إلى الإخراج والإنتاج. في أومان للإنتاج، أنتج وأخرج فيلمين روائيين، «نساء الجناح ج» (2019) و «الأندلس مونامورا» (2011). كمنتج تنفيذي / أو منتج مشارك، فقد ساهم بشكل أساسي في الأفلام الأولى والثانية : **فوهة** لعمر مولدويرة ، **Entre deux eaux** لباتريس كوردونييه ، **تازكا** لجين فيليب جود و **Nomades** أو نعيمة وأولادها لأوليفييه كوسماك.



# RESSAC, une histoire touarègue

## Rough Sea, a Tuareg story

Long métrage documentaire / Documentary Feature  
Mauritanie / Mauritania

فيلم روائي طويل  
موريتانيا



### Synopsis

RESSAC est une quête personnelle et une transmission générationnelle. Il s'agit du voyage hiératique d'un cinéaste dans la mémoire de son peuple. « Je vais de Nouakchott à Tombouctou pour excaver des sables ce qu'il te faut savoir de notre histoire ensevelie... ». Sous forme d'une lettre intime que le réalisateur adresse tel un testament à son fils, à travers notamment, l'histoire des Kel Ansar, le film raconte la résistance et la culture touarègues, portées par le récit des proches de l'auteur: Griot, musiciens, poètes, combattants, sages et dignitaires, mémoires ancestrales ou acteurs contemporains d'une Histoire tourmentée...Ébranlés par la colonisation, la sédentarisation, les sécheresses, les rébellions, l'ombre du terrorisme et les exils cycliques, les Touaregs tentent aujourd'hui leur ultime survie.

### Synopsis

Rough sea, A tuareg story is a personal journey and an intergenerational transmission of memory. It is a hieratic expedition of a filmmaker through the memory of his people. « I am going from Nouakchott to Timbuktu to reveal our buried history through sand mining..» the director says. Through the Kel Ansar story - the suzerain tribe in the Timbuktu region to which the director belongs- and in the form of a testament to his son, the film narrates the resistance and culture of the Tuareg. Weakened by colonization, sedentarization, droughts, rebellions and cyclical exiles, these Taureg carry out their last attempt to survive.

### المخلص :

هو مسعى شخصي ، انتقال الأجيال . إنها الرحلة الهيراطيقية لصانع أفلام في ذاكرة شعبه. «أنا ذاهب من نواكشوط إلى تمبكتو للتنقيب عما تحتاج إلى معرفته عن تاريخنا المدفون من الرمال . . . .» . في شكل رسالة حميمة يوجهها المخرج كشهادة إلى ابنه ، من خلال قصة أنصار كيل على وجه الخصوص ، يروي الفيلم مقاومة وثقافة الطوارق ، التي تحملها قصة أقارب المؤلف: غريوت ، الموسيقيون ، الشعراء ، المقاتلون ، الحكماء وكبار الشخصيات ، ذكريات الأجداد أو الممثلين المعاصرين لتاريخ مأساوي . . . بين مخلفات الاستعمار والتوطين والجفاف والتمردات وظل الإرهاب والمنفيين الدوريين . يحاول الطوارق الآن في نهاية المطاف البقاء على قيد الحياة.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company : Prosodie Films

Pays / البلد / Country : Mauritanie / موريتانيا / Mauritania

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 110 minutes

Langue / اللغة / Language : Tamasheq, Français

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 300 468 Euro

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لإنهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 55 000 \$

Travaux nécessaires pour terminer le film / الاعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : Finalizing editing - Original soundtrack - Voice over recording - Sound mixing - Color grading - Subtitling - Credits - DCP

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : Mars 2023

Contact / الاتصال / Contact : intagrist@gmail.com / prosodiefilms@gmail.com



## Intagrist el Ansari

Biographie du réalisateur et producteur  
Director and producer's biograph  
المخرج والمنتج

Natif des campements nomades de la région de Tombouctou, Intagrist el Ansari passe son enfance dans le désert jusqu'à l'âge de 10 ans. Le conflit entre des groupes Touaregs et l'Etat central malien qui secoue le Nord-Mali depuis les années 90 l'oblige à s'exiler en France, à l'âge de 15 ans, avant de s'installer en Mauritanie où il réside et travaille depuis une dizaine d'années. Ecrivain et réalisateur, ses travaux littéraires et ses films documentaires s'intéressent en particulier aux cultures sahariennes, à leur histoire et mutations. En 2014, il publie son premier roman **Echo Saharien, l'inconsolable nostalgie**. Son dernier livre **Touaregs, L'exil pour patrie** est publié aux éditions Alfabarre (Paris). Depuis une quinzaine d'années, Intagrist el Ansari participe à plusieurs projets éditoriaux et audiovisuels concernant le Sahara et ses habitants.

Intagrist el Ansari is originally from a nomad camp located in Tombouctou region. Until the age of 10, he has been living in the desert. At that time, Touaregs groups conflicts with the central malien state that devastated the north of Mali had pushed him to flee to France at the age of 15. He moved to Mauritania, 10 years ago, where he currently lives and works.

He is a film director and author, his literary essays and documentaries pay a particular attention to Saharan culture, history and mutations. In 2014, Intagrist published his first novel **Echo Saharien, l'inconsolable nostalgie**. His last novel, '**Touaregs, L'exil pour patrie**' was published by Alfabarre edition company located in Paris. For the past 15 years, Intagrist has been participating in various editorial and audiovisual projects about the Sahara and its inhabitants.

قضى انتاغريست الانتصاري طفولته في الصحراء حتى سن العاشرة. وقد أجبرته الصراعات بين مجموعات الطوارق والحكومة المركزية في مناطق شمال مالي منذ بداية التسعينات على الانتقال الى فرنسا قبل ان يعود الى موريتانيا منذ سنوات هو كاتب ومخرج تهتم كتاباته وأفلامه الوثائقية بثقافات الصحراويين وتاريخهم. أصدر عام 2014 روايته الأولى : **صدى الصحراء، الحنين الذي لا يتغير** وكتابه الأخير **الطوارق، المنفى للوطن** يشارك منذ سنوات في عدة مشاريع كتابية وسمعية بصرية تهتم بالصحراء وسكانها.

# La vie est un chemin de fer Life is a railroad

Long métrage fiction / Narrative Feature  
République Démocratique du Congo  
Democratic Republic of the Congo

فيلم روائي طويل  
جمهورية الكونغو الديمقراطية



## Synopsis

Christine est chef du service financier à la maternité de Kintambo. Son travail consiste à s'assurer que toutes les patientes ont bien payé les frais de l'hôpital. Rémy est PDG de l'une des plus grandes entreprises minières du pays. Son penchant pour les femmes va ternir sa relation avec sa famille, particulièrement son fils de 12 ans. Mukanya, chauffeur de taxi de nuit, rêve d'atteindre l'espace Schengen mais les circonstances ne lui facilitent pas la tâche. Viya qui vient de perdre son père de manière inopinée, va croiser les chemins des uns et des autres.

## Synopsis

Christine is the head of finance at the maternity hospital in Kintambo. Her job is to make sure that all of the patients have paid their hospital fees. Rémy is the CEO of one of the country's largest mining companies. His attraction for women will tarnish his relationship with his family, especially his 12-year-old son. Mukanya, a night taxi driver, dreams of reaching the Schengen area but life does not make it easy for him. Viya, who just lost her father unexpectedly, will cross the path with each one of them.

## المخلص :

كريستين هي رئيسة الشؤون المالية في مستشفى التوليد كينتامبو. وظيفتها هي التأكد من أن جميع المرضى قد دفعوا رسوم المستشفى. ريمي هو الرئيس التنفيذي لواحدة من أكبر شركات التعدين في البلاد. إن ميلها للنساء سوف يشوه علاقتها مع عائلتها، وخاصة ابنها البالغ من العمر 12 عاماً. يحلم موكانيا. وهو سائق سيارة أجرة ليلية، بالوصول إلى منطقة شنغن لكن الظروف لا تسهل عليه الأمر. ابني التي فقدت والدها للتو بشكل غير متوقع ، سوف تتقاطع كل هذه المسارات مع بعضها البعض.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company : Kiripifilms

Pays / البلد / Country : République Démocratique du Congo / Democratic Republic of the Congo

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 90 minutes

Langue / اللغة / Language : lingala, français

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 288 657 €

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لإنهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 78 529 €

Travaux nécessaires pour terminer le film / الاعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : The last chapter editing - Sound mixing - Color grading - Theatre release

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : janvier 2023

Contact / الاتصال / Contact : jeannebasset@luchafilms.fr / dieudohamadi@gmail.com



## Kevin Mavakala

Biographie du réalisateur  
Director's biography / المخرج

Né en 1997 à Kinshasa, diplômé en Art Dramatique (Option Cinéma) à l'Institut National des Arts, Kevin Mavakala est auteur réalisateur. Son premier film **Les devoirs** remporte deux prix au Festival International de Cinéma de Kinshasa. En 2018, sa première pièce de théâtre **Lipanda**, remporte le prix du concours **Jeune démocrate** (Centre Carter). Son film **La Star** a notamment remporté le prix du meilleur court-métrage international au Festival Ecrans Noirs 2021 (Cameroun) et a été sélectionné au Short Film Corner de la 75ème édition du Festival de Cannes pour le programme Talentueuse Caméra d'Afrique.

Kevin Mavakala is an author, director and founder of Pole'Arts. He was born in 1997 in Kinshasa and graduated from the National Institute of Arts in Dramatic Art (Cinema Option). His first film **Les devoirs** won two prizes at the 4th edition of the Kinshasa International Film Festival. In 2018, his first play **Lipanda** won the 3rd Prize in the «Young Democrat» (Center Carter). His film **La Star** won the prize for best international short film at the Festival Ecrans Noirs 2021 (Cameroon) and was selected for the Short Film Corner of the 75th edition of the Cannes Film Festival for the Talented Camera of Africa program.

ولد كيفن مافاكالا عام 1997 في كينشاسا، وتخرج في الفنون الدرامية (قسم السينما) في المعهد الوطني للفنون، وهو مؤلف ومخرج فاز فيلمه الأول **les devoirs** بجائزتين في مهرجان كينشاسا السينمائي الدولي. في عام 2018، فازت مسرحيته الأولى **Lipanda** بالجائزة الثالثة لمسابقة «Young Democrat» (مركز كارتر). فاز فيلم **La star** بالجائزة أفضل فيلم قصير دولي في مهرجان Ecrans Noirs 2021 (الكامبيرون) وتم اختياره في قسم الأفلام القصيرة بالدورة 75 من مهرجان كان السينمائي لبرنامج Caméra d'Afrique الموهوب.



## Dieudo Hamadi

Biographie du producteur  
Producer's biography / المنتج

Dieudo Hamadi est né à Kisangani (Congo RDC) en 1984. Après avoir écrit et réalisé deux courts métrages documentaires, il a ensuite réalisé 5 longs-métrages documentaires **Atalaku** (2013), **Examen d'état** (2014), **Maman Colonelle** (2017), **Kinshasa Makambo** (2018), **En route pour le milliard** (2020). Ses films ont été sélectionnés dans des festivals internationaux tels que la Berlinale, le festival de Cannes, le Festival Cinéma du Réel, True False, etc... En 2015 il a créé la société de production KiriPifilms, basée à Kinshasa et produit des films documentaires et de fiction.

Dieudo Hamadi was born in Kisangani (Congo DRC) fin 1984. He is the author and director of two short documentaries **Dames En Attentes** and **Tolerance Zero**. He then directed 5 feature documentaries **Atalaku** (2013), **Examen d'état** (2014), **Maman Colonelle** (2017), **Kinshasa Makambo** (2018), **En Route Pour Le Milliard** (2020). His films have been selected in international festivals such as the Berlinale, the Cannes Film Festival, the Cinéma du Réel Festival, True False. In 2015 he created KiriPifilms, a production company based in Kinshasa. He produces documentaries and feature films.

ولد ديودو حمادي في كيسانغاني (الكونغو الديمقراطية) في عام 1984. بعد كتابة وإخراج فيلمين وثائقيين قصيرين، أخرج 5 أفلام وثائقية طويلة **Atalaku** (2013)، **examen d'état** (2014)، **Maman colonelle** (2017)، **Kinshasa Makambo** (2018)، **en Route pour le milliard** (2020). تم اختيار أفلامه في مهرجانات دولية مثل مهرجان برلين، مهرجان كان السينمائي، مهرجان سينما الواقعية **cinéma du réel**، **True False**، إلخ. في عام 2015 أنشأ شركة الإنتاج **Kiri Pifilms**، ومقرها في كينشاسا وتنتج أفلاما وثائقية وخيالية.



## God's captivating face

Long métrage documentaire / Documentary Feature  
Tunisie /Tunisia

## وجه ربّي السمح

فيلم وثائقي طويل  
تونس



### Synopsis

Loin de la capitale, Balha mène une vie déchirée entre une enfance volée et une vie d'adulte difficile. Balha a été harcelée sexuellement par l'un des éducateurs du Village d'enfants (SOS Gammarth ). Jusqu'à ce jour, elle renie sa féminité et refuse de retourner à la capitale.

### Synopsis

Far from the capital, Balha lives torn between two traumas: an abused childhood and an exhausted adulthood. Balha was sexually harassed by one of the school houseparent at the Children's Village (SOS). Until this day, this character denies her femininity and refuses to return to the capital.

### المخلص :

بعيدا عن العاصمة تعيش بلها حياة ممزّقة بين طفولة مسروقة وواقع مرير. بلها ضحية تحرش جنسي من طرف أحد أعضاء هيئة التدريس بالمدرسة الداخلية (SOS)... اليوم لاتزال هذه الشخصية ترفض أنوثتها كما ترفض العودة الى العاصمة لم تنسى عمق جراحها النفسية وحزنها على بلدها تونس الذي تحبه.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company: Tunistudio Film Production

Pays / البلد / Country : Tunisie / تونس / Tunisia

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 70 minutes

Langue / اللغة / Language : Arabe

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 152 775 DT

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لانتهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 32 000 DT

Travaux nécessaires pour terminer le film / الاعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : 2 D animation - Editing - Sound mixing - Color grading - Soundtrack - Graphic

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : 2024

Contact / الاتصال / Contact : med.benrom@gmail.com / marouanemeddeb@gmail.com



## Mohamed Ben Romdhane

Biographie du réalisateur  
Director's biography / المخرج

Mohamed Ben Romdhane est docteur en sciences et technologies de l'audiovisuel et du cinéma. Il a été directeur de la photographie et assistant de réalisateur du film **Les fleurs de Twilit** de Wassim Korbien en 2012. Puis en 2013, il a produit et dirigé la photographie du documentaire **Azul** du meme réalisateur. En 2014, il est directeur de la photographie de son dernier documentaire **180 degrés de bonheur**, une production tuniso-mauritanienne.

Mohamed Ben Romdhane is a doctor of audiovisual arts, cinema science and technology. In 2012, he was the director of photography and assistant director of the film **Les Fleurs de Tiwilit** by Wassim Korbi. In 2013, he produced and directed the photography of the documentary **AZUL** by the same director. In 2014, he was the director of photography for the short film **180 degrees of happiness** (a Tunisian-Mauritanian production).

محمد بن رمضان دكتور في العلوم والتكنولوجيا السمعية البصرية والسينمائية. له تجارب سينمائية عديدة. حيث كان مدير تصوير ومساعد مخرج لفيلم **زهور التويليت** للمخرج وسيم قربي سنة 2012. كما أنتج وأخرج تصوير الفيلم الوثائقي **أزول** سنة 2013 لنفس المخرج. أدار تصوير الفيلم القصير **180 درجة من السعادة** (إنتاج تونسي موريتاني) سنة 2014.



## Marouane Meddeb

Biographie du producteur  
Producer's biography / المنتج

Marouane Meddeb, cinéaste, ancien cinéaste amateur. Il a suivi ses études de théâtre et de cinéma à Tunis. Il a occupé de nombreux postes dans les ONG de cinéma: FTCA-ACTI. Assistant réalisateur et directeur de production depuis 2000. Il a réalisé plusieurs documentaires notamment **Crocs urbains** en 2005 et **Histoire du cinéma tunisien** en 2016. Il est actuellement Directeur artistique et directeur de production chez Tunistudio.

Marouane Meddeb is a filmmaker, artistic director and production director. He studied theatre and cinema in Tunisia. He has held several positions in film NGOs namely FTCA-ACTI. He has been working as an assistant director and production manager since 2000. He has directed several documentaries including **crocs urbains** 2005, **histoire du cinema tunisien** 2016.

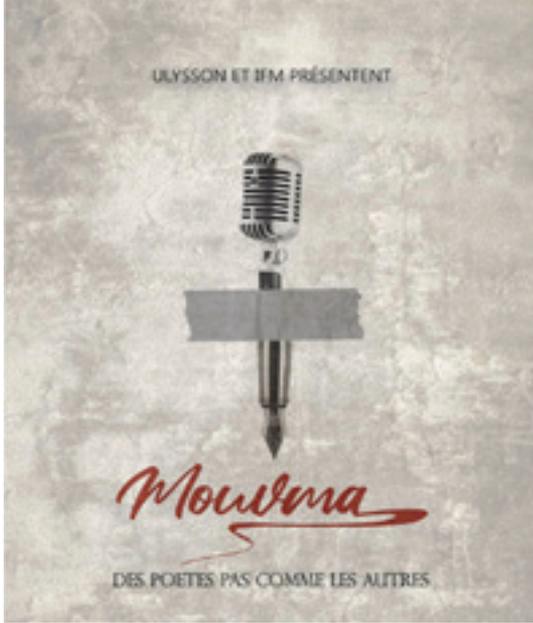
مروان المؤدب، مخرج أفلام و سينمائي هاو سابق. درس المسرح والسينما في تونس. وقد شغل العديد من المناصب في المنظمات غير الحكومية السينمائية: الجامعة التونسية للسينمائيين الهواة. مساعد مخرج ومدير إنتاج منذ عام 2000. أخرج العديد من الأفلام الوثائقية أبرزها **الأنياب الحضرية** 2005، **تاريخ السينما التونسية** 2016. يشغل حاليا منصب المدير الفني ومدير الإنتاج بتونيستوديو.

# Mouvma, des poètes pas comme les autres / Mouvma, Poets like no other

Long métrage documentaire / Documentary Feature  
Tunisie /Tunisia

# موفما، شعراء ليس ككل الشعراء

فيلم وثائقي طويل  
تونس



## Synopsis

Venant de toutes les régions de la Tunisie et appartenant à des groupes ultras de clubs de football opposants, cinq poètes et musiciens créateurs de chansons de stade nous racontent leur passion pour le football, pour la musique et pour le pays qui les pousse à résister au système en place. Alors ils répondent à notre invitation et quittent leurs régions et les couleurs de leurs équipes pour s'unir dans la création d'une chanson appelant à la solidarité entre les supporters de tous les clubs de Tunisie.

## Synopsis

Five poets and stadium music composers from different regions and belonging to opposing ultra football clubs, share with us their passion for soccer, music and for the country that motivated them to write resistance songs about the system. They accept the director's invitation to live behind regional belonging and team colors and unite altogether to compose a solidarity song that gathers supporters of all football clubs in Tunisia.

## الملخص :

يخبرنا خمسة شعراء وموسيقيين مبدعين لأغاني الملاعب، وهم قادمون من جميع مناطق تونس وينتمون إلى مجموعات كبيرة من أندية كرة القدم المتنافسة، عن شغفهم بكرة القدم والموسيقى والبلد الذي يدفعهم إلى مقاومة النظام السائد . لذلك استجابوا لدعوتنا وتركوا مناطقهم وألوان فرقهم ليتشاركوا في كتابة أغنية تدعو إلى التضامن بين أنصار جميع الأندية التونسية.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company : Tunistudio Film Production

Pays / البلد / Country : Tunisie / تونس / Tunisia

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 70 minutes

Langue / اللغة / Language : Arabe

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 180.000.000 DT

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لانتهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 28 000 DT

Travaux nécessaires pour terminer le film / الاعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : Shooting of missing sequences - Sound mixing and color grading - Soundtrack - Final editing - Subtitling

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : 15 Décembre, 2022

Contact / الاتصال / Contact : inesbenothmanaicha@gmail.com



**Ines Ben Othman**  
Biographie de la réalisatrice et productrice  
Director and producer's biography  
المخرجة والمنتجة

Ines Ben Othman est une réalisatrice tunisienne de cinéma spécialisée dans le documentaire qu'elle considère comme la manière la plus noble d'être en lien direct avec la société et l'être humain. Vu son parcours en tant que réalisatrice engagée et femme militante, elle a été à plusieurs reprises sous les feux des projecteurs. Cela lui a permis de prendre son courage à deux mains et de continuer sa voie pour atteindre l'objectif de sa vie: faire des films pour mettre au grand jour les tabous de la société.

Ines Ben Othman, is a Tunisian film director, she specializes in documentaries, which she considers the most noble way to be in direct contact with society and human beings. Given her career as a committed director and militant woman, she has been in the spotlight on several occasions, something that has allowed her to take her courage in both hands and continue to achieve the goal of her life; make films to try to bring to light the taboos of a society.

إيناس بن عثمان، مخرجة سينمائية تونسية، متخصصة في الأفلام الوثائقية، التي تعتبرها أنبل طريقة للتواصل المباشر مع المجتمع والإنسان. وبالنظر إلى رحلتها كمخرجة ملتزمة وناشطة نسائية، فقد كانت مرارا وتكرارا في دائرة الضوء مما سمح لها بالاستمرار في تحقيق هدف حياتها. صنع أفلام لمحاولة فضح المحرمات في المجتمع



# Le Roumi, un Film à ressusciter

Long métrage fiction / Narrative Feature  
Tunisie /Tunisia

فيلم روائي طويل

تونس



## Synopsis

Un jeune étudiant s'intéresse à la culture française, décide de déménager à Paris pour poursuivre ses études. Son départ coïncide avec la fin de la guerre d'Algérie, il se retrouve face à des gens ayant une attitude d'hostilité, allant du mépris à la haine, à l'égard des arabes.

## Synopsis

A young tunisian student keen on French culture decides to move to Paris and pursue his studies there. His departure coincides with the post Algerian War of independence finding himself confronted to bitterful and hostile people towards Arabs.

## المخلص :

طالب تونسي شاب تدرّب في تونس على الثقافة الفرنسية التي تبناها ، يسافر لمواصلة دراسته في باريس. ثم يجد نفسه ممزقا بين هويتين، ويكشف عن التحيزات العنصرية المعادية للعرب التي يتم إعادة توطينها بشكل متزايد في فرنسا بعد الحرب الجزائرية.

Société de Production / شركة الإنتاج / Production company : CINARES Productions

Pays / البلد / Country : Tunisie / تونس / Tunisia

Durée estimée / المدة المتوقعة / Estimated duration : 80 minutes

Langue / اللغة / Language : Arabic, French

Budget total du film / الميزانية الإجمالية للفيلم / Total budget : 250 000€

Montant nécessaire pour terminer le film / المبلغ المطلوب لإنهاء الميزانية / Amount requested to complete the budget : 30 000€

Travaux nécessaires pour terminer le film / الاعمال المطلوبة لإنهاء الفيلم / Works needed to finish the film : Digital remastering of the original 16 mm negative -

Editing - Sound editing and mixing.

Date estimée de la livraison du film / التاريخ المتوقع لتسليم الفيلم / Estimated delivery date of the film : September 2023

Contact / الاتصال / Contact : marsafilm@yahoo.com



## Ferid Boughedir

Biographie du réalisateur et producteur  
Director and producer's biography  
المخرج و المنتج

Férid Boughedir, cinéaste, critique et universitaire tunisien des plus reconnus en Tunisie et à l'international : Son film **Halfaouine , l'enfant des terrasses ( Osfour Essatah )** reste à ce jour le film tunisien le plus vu en Tunisie et dans le monde . Suite aux nombreux Prix remportés par ce film et par ses films suivants **Un Été à La Goulette et Zizou , Parfum de Printemps** Férid Boughedir à été membre du Jury de plusieurs grands festivals internationaux (Cannes, Venise, Berlin)

Ferid Boughedir is a Tunisian filmmaker, critic and academic among the most recognized in Tunisia and internationally: His film **Halfaouine, boy of the terraces Osfour Essatah** remains to this day the most seen Tunisian film in Tunisia and in the world. After the numerous Prizes won by this film and by his following films **A Summer in La Goulette, Zizou, sweet smell of Spring** and his feature documentaries **Camera d'Afrique** and **Camera Arabe** Férid Boughedir has been chosen as a member of the official Jury of several major international festivals (Cannes, Venice, Berlin)...

فريد بوغدير مخرج ومؤلف وناقد ومؤرخ تونسي ولد عام 1944 بحمام الأنف، تونس. يُعد فيلمه **عصفور سطح** من أشهر أعماله الروائية وفاز بجائزة التانيت الذهبي لمهرجان قرطاج السينمائي عام 1990. عمل فريد بوغدير كصحفي في مجلة (جون أفريك) إلى جانب عمله كأستاذ جامعي بجامعة تونس. قام فريد بوغدير بإصدار عدة كتب عن تاريخ السينما الأفريقية والعربية. عُرض العديد من أفلامه الوثائقية في مهرجانات دولية من أهمها مهرجان كان السينمائي حيث عرض فيلم **كاميرا إفريقية** عام 1983 وكذلك فيلم **كاميرا عربية** عام 1987.

## 02-11- 2022

- 10 : 00 ● RESSAC, une histoire touarègue / Rough Sea, A Tourg story  
**Intagrist el Ansari**  
Mauritanie / موريتانيا
- 11 : 50 ● **Discussion / نقاش**
- 12 : 15 ● **Pause déjeuner / Lunch Break**
- 14 : 30 ● Le Roumi, une histoire à ressusciter  
**Ferid Boughdir**  
Tunisie / تونس
- 15 : 30 ● **Discussion / نقاش**
- 15 : 45 ● Defying Ashes  
**Karanja Ng'endo**  
Kenya / كينيا
- 16 : 35 ● **Discussion / نقاش**

## 03-11- 2022

- 10 : 30 ● Spring came on laughing / دخل الربيع يضحك  
**Noha Adel**  
Egypte / مصر
- 11 : 30 ● **Discussion / نقاش**
- 11 : 45 ● God's captivating face / وجه ربي السمج  
**Mohamed Ben Romdhan**  
Tunisie / تونس
- 12 : 40 ● **Discussion / نقاش**
- 12 : 50 ● **Pause déjeuner / Lunch Break**
- 15 : 00 ● La vie est un chemin de fer / Life is a railroad  
**Kevin Mavakala/ Isaac Sahani/Manassé Kashala/ Tousmy Kilo**  
République Démocratique du Congo / Democratic Republic of the Congo
- 16 : 13 ● **Discussion / نقاش**

## 04-11- 2022

- 10 : 00 ● Mouvma, des poètes pas comme les autres / موفما، شعراء ليس ككل الشعراء  
**Ines Ben Othman**  
Tunisie / تونس
- 11 : 15 ● **Discussion / نقاش**
- 11 : 30 ● Un été à Boujad / صيف في بوجد  
**Omar Mouldouira**  
Maroc / المغرب
- 13 : 00 ● **Discussion / نقاش**
- 17 : 00 ● **Cérémonie de remise des prix / Awards ceremony**



**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Tunisie

**COOPÉRATIONS  
FRANCO-TUNISIENNES  
PARTENARIATS  
FRANCOPHONIE  
ÉCHANGES & RENCONTRES**

**DANS LES SECTEURS SUIVANTS  
ÉDUCATION & FORMATION  
CULTURE  
GOUVERNANCE & SOCIÉTÉ CIVILE**



[institutfrancais-tunisie.com](http://institutfrancais-tunisie.com)  
20-22, avenue de Paris - 1000 Tunis  
Tél. : 31 325 200



**Chaima Chorfané**

## Editorial Panel

En cette nouvelle édition des Journées Cinématographiques de Carthage et au sein de Carthage Industry Days, nous avons l'honneur de recevoir à travers nos panels des professionnels régionaux et internationaux, invités à partager leur expertise et à réfléchir autour de quelques questions pertinentes sur l'industrie cinématographique en Afrique et dans le monde arabe.

Les panels des JCC se veulent aujourd'hui un espace privilégié pour le partage, l'échange et le débat professionnel et pointu par excellence. Un lieu qui nous réunira tou(te)s, chacun selon son intérêt professionnel, son statut ou son expertise et ses attentes.

Les panels de cette session tourneront autour d'enjeux actuels préoccupant les professionnels du champ cinématographique arabo-africain: Le premier panel se propose de présenter les difficultés intrinsèques à la préservation du patrimoine cinématographique arabe et africain, et ce en faisant un état des lieux, celui des expériences déjà entamées et les solutions envisageables. Le deuxième panel essaiera de créer un pont entre les cinéastes arabes et africains et les différentes opportunités de financement et de diffusion existantes.

Nous vous souhaitons une chaleureuse bienvenue !

Vive les Journées Cinématographiques de Carthage !

Vive le cinéma !

## افتتاحية حلقات نقاش

In this upcoming edition of the Carthage Film Festival and as part of Carthage Industry Days, we are delighted to welcome prominent guests from the regional and international film industry who will share their expertise through a series of panels to discuss topics that raise questions about the film industry in Arab and African countries.

The Carthage Film Festival panel discussions are now a privileged space for sharing, exchanging and debating professional and specialized issues. A place where we are all invited to take part, each according to his or her professional interest, status or related expertise.

The panels in this session will focus on current issues of concern to professionals in the Arab-African film community: while the first panel attempts to depict the intrinsic difficulties to the preservation of Arab and African cinematographic heritage. The second panel serves as a link between Arab and African filmmakers and their international counterparts by including all the considered proposals in a global vision that would take into consideration the mobilization of funding resources in the production of Arab-African films.

We wish you all a warm welcome!

And so, long live the Carthage Film Festival!  
Long live cinema!

في هذه الدورة من أيام قرطاج السينمائية وفي إطار أيام قرطاج للصناعة السينمائية، يسعدنا أن نستضيف محترفين محليين ودوليين يتشاركون تجاربهم وخبراتهم من خلال سلسلة من حلقات النقاش تهدف لتسليط الضوء على مستجدات السينما الإفريقية والعربية، وآخر التطورات الدولية حول صناعة السينما.

حوارات قرطاج للصناعة السينمائية هي مساحة متميزة للتفكير حول مواضيع مهمة ومستعصية تخص الصناعة السينمائية في إفريقيا والعالم العربي وهي أيضا فرصة للتشبيك بين سينمائيي الجنوب و نظرائهم في الشمال. وهي اليوم، مجال لا يمكن الاستغناء عنه، لتبادل الخبرات و دعم التجارب السينمائية الجادة والواعدة.

هذه السنة، نحاول خلال حلقة النقاش الأولى طرح مسألة تراثنا السينمائي العربي الأفريقي وخطر الإلتلاف وصعوبات حفظ الأرشيف السينمائي من خلال تقييم الوضع والتجارب والحلول المتاحة. فيما نحاول خلال الحلقة الثانية جمع سينمائيين عرب وأفارقة بصفة مباشرة مع منتجين وموزعين، مروراً بممثلي صنایق الدعم، وصولاً إلى كل من يمكن أن يساعد على إيصال الأفلام إلى شاشات العرض.

لا تفوتوا هذا الموعد الجديد الذي سيقام على مدار ثلاثة أيام من 2 إلى 4 نوفمبر 2022.

عاشت أيام قرطاج السينمائية!  
تحيا السينما!



## LE PATRIMOINE CINÉMATOGRAPHIQUE ARABO-AFRICAIN EST-IL EN DANGER ?

IS THE ARAB-AFRICAN CINEMATOGRAPHIC  
HERITAGE IN DANGER ?

هل الموروث السينمائي  
العربي والأفريقي في خطر؟

La sauvegarde du patrimoine cinématographique et audiovisuel de l'Afrique et du monde arabe n'a que très récemment fait l'objet d'une attention particulière et encore seulement dans certains pays malgré le fait que ce patrimoine soit menacé par le processus de dégradation des supports, mais aussi par la perte matérielle de films d'archives, voire l'absence ou l'insuffisance de la traçabilité des ayants droits. Les archives cinématographiques sont un patrimoine précieux du pays nécessitant une préservation. Leur numérisation est alors nécessaire mais rencontre une grande difficulté.

Ce panel abordera les enjeux politiques, technologiques, infrastructurels, économiques et en matière de ressources humaines, auxquels sont confrontées les archives cinématographiques et audiovisuelles africaines et arabes, et ce en faisant un état des lieux, celui des expériences déjà entamées et les solutions envisagées.

Despite the fact of being threatened by media neglect and irresponsible film footage destruction and material loss of archival films, it is very recently and in only some specific countries that the safeguarding of African and Arab cinematographic and audiovisual heritage has become the subject of particular attention.

Archival Films are considered as a precious heritage for the country that requires preservation and their digitalization is mandatory. Nevertheless, due several reasons, it may encounter difficulties.

This panel will address the political, technological, infrastructural, economic and human resource issues facing African and Arab archival film and audiovisual footage.

لم تحظ مسألة حماية الموروث السينمائي والسمعي البصري بالبلدان الأفريقية والعربية باهتمام خاص إلا مؤخراً، على الرغم من المخاطر التي تهدد هذا الموروث بالاندثار والتي من أهم أسبابها سوء ظروف حفظ الأشرطة السينمائية الذي أدى إلى فقدان بعضها وتردي حالة البعض الآخر وكذلك غياب أو صعوبة العثور على أصحاب الحقوق. لذلك تعتبر عملية وضع استراتيجية ملموسة وفعّالة للحفاظ على الأرشيف السينمائي العربي والإفريقي في ظروف ملائمة ورقمنته ومنعه من التلاشي ضرورة حتمية.

تهدف هذه الحلقة المزمع تنظيمها على هامش أيام قرطاج السينمائية إلى لفت الانتباه إلى خطورة الوضع الحالي للأرشيف السينمائي العربي والإفريقي وإلى ضرورة استكمال عملية التشخيص كما تسعى إلى تعميق التفكير في هذه المسألة من كافة جوانبها.

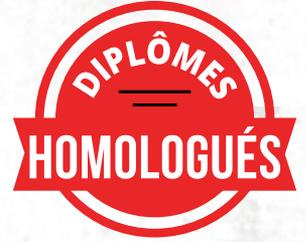






ACADÉMIE D'ART DE CARTHAGE  
HONORIS UNITED UNIVERSITIES

غرامك  
خلفت  
خدمتك



AVEC  
ou  
SANS  
BAC



- Audiovisuel & Photographie
- Architecture & Design
- Infographie & Multimédia

**REJOIGNEZ L'AAC**



Nabeul

Avenue Jedida Maghrebria, 8000 Nabeul, Tunisie



Tunis

16, rue Ibn Tafargine, 1002 Tunis Belvédère, Tunisie



(+216) 71 79 66 79



contact@aac.tn



www.aac.tn



**Les panélistes**

**Panelists**

المتدخلون

أليكس موسى ساوادوغو / Alex Moussa Sawadogo  
بوركينا فاسو / Burkina Faso

كاترين رويل / Catherine Ruelle  
فرنسا / France

ليا بارون / Léa Baron  
فرنسا / France

قاسم حول / Kassem Hawal  
العراق / Iraq / Iraq

نجا الأشقر / Naja Al Ashkar  
لبنان / Liban / Lebanon

الهادي جلاب / Hedi Jallab  
تونس / Tunisie / Tunisia

منيرة بن حليلة / Mounira Ben Hlima  
تونس / Tunisie / Tunisia



## أليكس موسى ساوادوغو / Alex Moussa Sawadogo

بوركينافاسو / Burkina Faso

Alex Moussa Sawadogo œuvre depuis plus de quinze ans à la promotion du cinéma africain. En 2007, il lance la première édition du Festival Afrikamera à Berlin puis, en 2016, il crée le Ouaga Film Lab, un laboratoire de développement et de coproduction de films au Burkina Faso. Il est le gestionnaire du Fonds Jeune Création Francophone depuis sa création en 2017. Il est aujourd'hui Délégué Général du Festival Panafricain du Cinéma et de la Télévision de Ouagadougou.

Alex Moussa Sawadogo has been promoting African cinema for over 15 years. In 2007, he launched the first edition of the Afrikamera Festival in Berlin and then, in 2016, he created the Ouaga Film Lab, a film development and co-production laboratory in Burkina Faso. He has been the manager of the Fonds Jeune Création Francophone since its creation in 2017. He is currently the General Delegate of the Pan-African Film and Television Festival of Ouagadougou.

يروج أليكس موسى ساوادوغو للسينما الأفريقية منذ أكثر من 15 عاما. في عام 2007 ، أطلق الدورة الأولى من مهرجان Afrikamera في برلين ، ثم في عام 2016 ، أنشأ مختبر Ouaga Film Lab ، وهو مختبر لتطوير الأفلام والإنتاج المشترك في بوركينافاسو. وقد شغل منصب مدير مؤسسة الشباب الفرنكوفونية منذ إنشائها في عام 2017. وهو حاليا المندوب العام لمهرجان واغادوغو السينمائي والتلفزيوني لعموم أفريقيا.



## كاثرين رويل / Catherine Ruelle

فرنسا / France

Grand reporter, critique et auteure, Catherine Ruelle a produit, de 1982 à 2012, sur RFI, Cinémas d'aujourd'hui, cinémas sans frontières, autour du cinéma des 3 continents ; une émission devenue culte au fil des années.

Avec RFI et l'association Racines, elle a initié dès les années 80 des festivals dédiés aux cinémas d'Afrique et des ses diasporas, au Centre Georges Pompidou, au Forum des Images, à la Cinémathèque de Paris, mais aussi à Cuba, à Gorée, à Nairobi, à Port au Prince ou Port Harcourt, ainsi que des ciné-clubs au Musée Dapper, ou des Ciné-Contes avec Makéna Diop.

Elle a co-écrit plusieurs ouvrages de référence consacrés aux cinémas d'Afrique, dont « Cinéastes d'Afrique Noire », (Cinémaction N°3 1978), avec Guy Hennebelleou « Afriques 50, singularités d'un cinéma pluriel » en 2005 avec le Fespaco.

Membre de commissions d'aide du CNC, jurée dans de très nombreux festivals dont la Semaine de la critique 1981 ou le Fespaco 1995, (président du jury Sembène Ousmane), elle intervient comme modératrice dans de nombreux festivals en France et sur le continent africain.

Catherine Ruelle is a journalist and a film critic. She has spent a large part of her career at RFI, as a political journalist, (international relations) and also as a film critic in numerous publications (Jeune Afrique, Afrique-Asie, Le Monde diplomatique). Since 1980, she started to organize several film events at the Forum des Images, the Cinémathèque française and the Musée Dapper in Paris. She has sat as a jury member on several occasions and co-authored several books on African cinema. Since 2010, she has led the meetings and debates of several festivals (dedicated to African and Maghreb cinema) in Morocco, Senegal and France. In 2017, she chaired the Jean Rouch Centenary Association, which organised events to commemorate the centenary of the Ehtnographe-Cinéaste in France and throughout the world.

أمضت كاثرين رويل، الصحفية والناقدة السينمائية، جزءا كبيرا من حياتها المهنية في إذاعة فرنسا الدولية، كصحفية سياسية و(علاقات دولية) وناقدة سينمائية، وفي العديد من المنشورات (جون أفريك، أفريك آسي، لوموند ديبلوماسيك). منذ عام 1980 شاركت في تنظيم الأحداث السينمائية في منتدى الصور والسينما الفرنسية ومنتدى دابر في باريس. شاركت في العديد من لجان التحكيم وشاركت في تأليف العديد من الكتب حول السينما الأفريقية. منذ عام 2010، قادت اجتماعات ومناقشات العديد من المهرجانات (المخصصة للسينما الأفريقية والمغاربية) في المغرب والسنغال وفرنسا. في عام 2017، ترأست جمعية جان روش المؤبقة، التي نظمت فعاليات للاحتفال بالذكرى المؤبقة ل Ehtnographe-Cinéaste في فرنسا وفي جميع أنحاء العالم.



**ليا بارون / Léa Baron**

فرنسا / France

مركز  
السينما  
الافريقية

Léa Baron a rejoint la Cinémathèque Afrique de l'Institut français en 2019 et a notamment pu suivre les projets cinéma de la Saison Africa2020, coordonner la restauration de films et travailler à leur valorisation dans le monde en lien avec les ayants-droits.

Diplômée d'un master de Coopération Internationale Afrique Moyen Orient à l'Institut des Mondes Africains à la Sorbonne Paris 1. Elle a travaillé entre 2017 et 2018 à l'Alliance française de Kaolack au Sénégal où elle s'occupait notamment de la programmation cinéma.

Léa Baron joined the Cinémathèque Afrique of the French Institute in 2019. There, She followed up on the film projects of the Africa2020 Season, coordinated the restoration of films and worked on their promotion in the world in connection with the rights holders.

She holds a master's degree in International Cooperation Africa Middle East from the Institut des Mondes Africains at the Sorbonne Paris 1. She worked between 2017 and 2018 at the Alliance française de Kaolack in Senegal where she was in charge of the cinema programming.

انضمت ليا بارون إلى سينماتيك أفريك التابعة للمعهد الفرنسي في عام 2019. حيث، تابعت مشاريع الأفلام لموسم أفريقيا 2020، ونسقت عملية ترميم الأفلام وعملت على نشرها في العالم فيما يتعلق بأصحاب الحقوق

حاصلة على الماجستير في التعاون الدولي في أفريقيا والشرق الأوسط من جامعة السوربون باريس 1. عملت بين 2017 و 2018 في التحالف الفرنسي دي كاواك في السنغال حيث كانت مسؤولة عن برمجة السينما.



## كاسم حول / Kassem Hawal

العراق / Iraq / Irak

Kassem Hawal est un réalisateur irakien actuellement installé aux Pays-Bas. Il est né en 1940 à Al Basra, en Irak. Il a étudié le théâtre et la mise en scène à l'Institut des Beaux-Arts de Bagdad. Il a quitté l'Irak en 1970 et s'est rendu au Liban et en Syrie, où il s'est concentré sur la réalisation de films politiques. Il a également travaillé sur des films de l'OLP. Il a réalisé 28 documentaires et cinq longs métrages. Très actif dans les arts et la culture dans le monde arabe, il a été récompensé par des distinctions dans plusieurs festivals de cinéma et des organisations culturelles et non culturelles, pour son rôle dans la culture arabe et humanitaire.

Kassem Hawal is an Iraqi director currently based in the Netherlands. He was born in 1940 in Al Basra, Iraq. He studied theater acting and directing at the Institute of Fine Arts in Baghdad. He left Iraq in 1970 and traveled to Lebanon and Syria, where he focused on the making of political films. He has also worked on films by the PLO. He directed 28 documentaries and five features. Very active in the arts and culture in the Arab world, he was rewarded with honor in several film festivals, cultural and non cultural organizations, for his role in the Arabic and humanitarian culture.

كاسم حول مخرج عراقي مقيم حاليا في هولندا. ولد عام 1940 في البصرة، العراق. درس التمثيل المسرحي والإخراج في معهد الفنون الجميلة في بغداد. غادر العراق في عام 1970 وسافر إلى لبنان وسوريا. حيث ركز على صناعة الأفلام السياسية. كما عمل على أفلام لمنظمة التحرير الفلسطينية. أخرج 28 فيلما وثائقيا وخمسة أفلام روائية. نشط في الفنون والثقافة في العالم العربي. وكرم بشرف في العديد من المهرجانات السينمائية، والمنظمات الثقافية وغير الثقافية، لدوره في الثقافة العربية والإنسانية.



## الهادي جلاب / Hedi Jallab

تونس / Tunisia / Tunisie

Historien et professeur de l'enseignement supérieur. Directeur général des Archives Nationales de Tunisie. Il a été président de l'Association Internationale des Archives Francophones ainsi que membre du Comité International consultatif «Mémoire du monde » UNESCO.

A university professor and historian. Director General of the National Archives of Tunisia. He has been President of the International Association of Francophone Archives and a member of the International Advisory Committee «Memory of the World» UNESCO.

الهادي جلاب، أستاذ تاريخ وعلم الأرشيف ومدير عام مؤسسة الأرشيف الوطني. وهو الرئيس السابق للجمعية العالمية للأرشيفات الفرنكوفونية وأحد الخبراء باللجنة الإستشارية الدولية «ذاكرة العالم» منظمة اليونسكو.



## نجا الأشقر / Naja Al Ashkar

لبنان / Libanon / Liban

Co-fondateur de Nadi Li Kol Nas qui s'active à préserver le patrimoine culturel du Liban, particulièrement dans le domaine du cinéma, à le garder vivant et à rassembler les jeunes autour de ses figures fondatrices. Il a travaillé en tant que producteur exécutif sur plusieurs courts métrages (notamment des films sur : Borhan Alawiya, Maroun Baghdadi, Christian Ghazi, Omar Zeeneh...) Il est actuellement en train de créer une maison du cinéma qui comprendra une collection d'archives sur le cinéma libanais et arabe. Cette maison du cinéma sera un lieu public pour les étudiants, les jeunes, les chercheurs et les cinéphiles.

Co-founder and manager of Nadi Li Kol Al Nas which works on preserving Lebanon's cultural heritage, particularly in the field of cinema, and aims to keep this heritage alive and to gather young people around its founding figures. He worked as executive producer of short movies (notably films about: Borhan Alawiya, Maroun Baghdadi, Christian Ghazi, Omar Zeeneh...). He was also the manager of the cinema club in the public library of Beirut Municipality and in Metro Al Madina. Currently, he is creating a Cinema House that will include an archival collection of the Lebanese and Arabic cinema. This Cinema House will provide a public place for the students, youth, researchers and cinema lovers.

أحد مؤسسي ومدير نادي لكل الناس وهو ناد يعمل على الحفاظ على التراث الثقافي اللبناني لا سيما السينمائي. عمل كمنتج تنفيذي لعدة أفلام قصيرة عن: برهان العلوية، مارون بغدادي، كريستيان غازي، عمر زينة... كما أدار نادي السينما في المكتبة العامة لبلدية بيروت وفي مترو المدينة. يقوم حاليا بإنشاء دار سينما تضم مجموعة أرشيفية للسينما اللبنانية والعربية ليكون قضاء للطلاب والشباب والباحثين ومحبي السينما.



## منيرة بن حليلة / Mounira Ben Hlima

تونس / Tunisia / Tunisie

Mounira Ben Halima, directrice générale des arts scéniques et des arts audiovisuels au sein du ministère des affaires culturelles. Elle a été chargée, d'abord, de la gestion de la filmothèque et de la coordination avec les associations de cinéma, et ensuite, de la gestion de la participation tunisienne aux festivals internationaux de cinéma, tels; Cannes, Berlin, Venise et autres. Elle a été responsable de la Direction générale de l'action culturelle. Elle a été secrétaire-générale du Festival international du film amateur de Kélibia, durant cinq éditions.

Mounira Ben Halima, director general of Performing and Audiovisual Arts at the Ministry of Cultural Affairs. She was responsible for the management of the film library and the coordination with film associations. Then she was in charge of the management of Tunisian participation in international film festivals such as Cannes, Berlin, Venice. She was also the Director General of the Cultural Action. She also collaborated with the Tunisian Federation of Amateur Filmmakers, as she was secretary-general of the International Amateur Film Festival of Kélibia, during five editions.

منيرة بن حليلة، المديرية العامة للفنون الركحية والسمعية البصرية بوزارة الشؤون الثقافية. تقلدت عدة مناصب إدارية صقلت خبراتها المهنية التي تجلّى فيها شغفها بالثقافة والفنون حيث كانت مكلفة بإدارة مكتبة الأفلام والتنسيق مع الجمعيات السينمائية ثم مسؤولة عن إدارة المشاركات التونسية في المهرجانات السينمائية الدولية مثل كان وبرلين والبندقية. و عينت مديرة عامة للعمل الثقافي شغلت كاتبة عامة للمهرجان الدولي لفيلم الهواة بقليبية، خلال خمس دورات.

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
**la francophonie**



avec ses partenaires  
**l'OIF soutient le cinéma  
africain et arabe**



avec l'aide financière de  
l'Union européenne et  
le soutien de l'Organisation  
des Etats ACP (OEACP)



## Les possibilités de production et de distribution des films arabes et africains aujourd'hui

## Funding and distribution opportunities in Africa and the Arab world

إمكانيات إنتاج وتوزيع وعرض الأفلام العربية  
والأفريقية اليوم

Le cinéma africain et arabe ne vit pas ses plus beaux jours dans des pays qui sont pour beaucoup aux prises avec des conflits politiques et d'importantes difficultés économiques. Les plaintes sont nombreuses face aux difficultés de la production et de la distribution cinématographique dans ces pays. Mais depuis quelques années, des fonds destinés aux cinémas dits "du Sud" voient le jour : de l'écriture du scénario à la distribution, en passant par la production.

Ce panel a pour but de faire connaître les canaux existants et de les rapprocher des professionnels des cinémas arabes et africains.

African and Arab cinema is not living its best days in countries which, many of them, are struggling with political conflicts and significant economic difficulties. There are many complaints about the difficulties of film production in African and Arab countries with heterogeneous developments. However, in recent years, funds dedicated for the so-called "southern" cinemas have unfolded: from scriptwriting, distribution to production.

This panel aims to include all the considered proposals in a global vision that would take into consideration the mobilization of funding resources in the production of Arab-African cinematographic works.

تواجه السينما العربية والإفريقية في ظلّ الصراعات السياسية والأزمات الاقتصادية والواقع المعقّد عدّة صعوبات أهمّها على مستوى الإنتاج والتمويل. ولكن في السنوات القليلة الماضية وعلى الرّغم من هذا الواقع المتحرّك، تمّ إنشاء صناديق تمويل إقليمية ودولية موجّهة لما يسمى بـ«الجنوب»: من كتابة السيناريو إلى التوزيع، مروراً بالإنتاج. تهدف هذه الحلقة إلى تقديم رؤية شاملة عن مختلف فرص التمويل المتوفرة في العالم لمساعدة الأعمال السينمائية الإفريقية والعربية.



**Les panélistes**  
**Panelists**  
**المتدخلون**

Nabila Rezaig / نبيلة رزيق  
Algérie / Algeria / الجزائر

Guadalupe Arensburg / غوادالوبي أرنسبورغ  
Espagne / Spain / إسبانيا

Enrico Chiesa / إنريكو كيبزا  
France / فرنسا

Houda El Amri / هدى العمري  
France / فرنسا

Jean-Raymond Garcia / جان ريمون غارسيا  
France / فرنسا

Mohamed Frini / محمد فريني  
Tunisie / Tunisia / تونس

Yahia Mgarrech / يحيى مقرش  
Tunisie / Tunisia / تونس



## نبيلة رزيق / Nabila Rezaig

الجزائر / Algérie

Elle a commencé sa carrière en tant que professeur d'histoire et de géographie, tout en travaillant dans le journalisme écrit à travers le journal Al-Balad. Elle a occupé plusieurs postes administratifs. Elle a été nommée chargée de communication à l'Office national de la culture et de l'information, puis chef de département communication à l'Orchestre Symphonique, journaliste électronique à la télévision algérienne, puis chef de département cinéma à l'Agence algérienne pour le rayonnement culturel, puis nommée à la tête de la sous direction de l'aide à la création et statut de l'artiste à la Direction du développement et de la promotion des arts - ministère de la Culture, puis directrice de la Direction du Développement et de la Promotion des Arts et ex ordonnatrice du Centre Algérien de Développement du Cinéma (CADC).

Nabila Rezaig started her career as a history and geography professor while working in the field of print journalism at Al-Balad newspaper. She has occupied several positions namely communication specialist at the National Office for Culture and Information, head of the communication department at the symphony orchestra, journalist at the Algerian television electronic website, then head of the cinema department at the Algerian Agency for Cultural Radiation, then central director of the Directorate for the Development and Promotion of the Arts and ordinator of the Algerian Cinema Development Center (CADC) through which she discovered her passion for culture and arts and mainly cinema.

بدأت مسيرتها المهنية كاستادة تاريخ وجغرافيا و بالموازات اشتغلت في الصحافة المكتوبة من خلال جريدة البلاد أين أبدع قلمها الصحفي في تغطية المجال الثقافي عامة و السينما خاصة. تقلدت نبيلة رزيق عدة مناصب إدارية صقلت خبراتها المهنية التي تجلّى فيها شغفها بالثقافة والفنون. وعشقها للسينما على وجه الخصوص حيث عينت كمكلفة بالإعلام في الديوان الوطني للثقافة والإعلام، ثم رئيسة دائرة الإعلام بالأوركسترا السيمفونية، بعدها صحفية بالموقع الإلكتروني للتلفزيون الجزائري، ثم رئيسة دائرة السينما بالوكالة الجزائرية للإشعاع الثقافي، لتعين سنة 2016 على رأس نيابة مديرية دعم الإبداع و وضع الفنان بمديرية تطوير الفنون وترقيتها -وزارة الثقافة وفي سنة 2019 عينت مديرة مركزية بالنيابة لمديرية تطوير الفنون وترقيتها بوزارة الثقافة والفنون لتشغل بعدها إدارة المركز الجزائري لتطوير السينما كأمر بالصرف من مارس الى سبتمبر 2021 ، حاليا تعمل مستقلة كخبيرة سينما و شؤون ثقافية.



## Guadalupe Arensburg / غوادالوبي أرنسبورغ

Espagne / Spain / إسبانيا

Elle est responsable des acquisitions et de la programmation des courts métrages ainsi que de la sélection et du développement des projets à produire à Movistar Plus+ Espagne.

Centrée sur les cinémas africains, elle a organisé des projections pour les festivals de cinéma de Grenade et de Barcelone, le centre d'art contemporain La Casa Encendida (Madrid), la fondation Mujeres por África (Madrid) et Casa África (Las Palmas de Gran Canaria). Elle a écrit l'ouvrage «Cinematografías de África. Un encuentro con sus protagonistas» en 2010, publié par Casa África.

Guadalupe Arensburg is head of the Acquisitions and Programming of Short Films at Movistar Plus+ Spain as well as of the selection and development of projects to be produced.

Focused on African Cinemas, she has organized screenings for Granada and Barcelona Film Festivals, the Contemporary Art Centre La Casa Encendida (Madrid), Mujeres por África Foundation (Madrid) and Casa África (Las Palmas de Gran Canaria). She wrote the book "Cinematografías de África. Un encuentro con sus protagonistas" in 2010, published by Casa África

رئيسة عمليات الإقتناء والبرمجة للأفلام القصيرة وكذلك اختيار وتطوير المشاريع التي سيتم إنتاجها بـ Movistar Plus + Spain ومن خلال تركيزها على دور السينما الأفريقية، نظمت عروضاً لمهرجاني غرناطة وبرشلونة السينمائيين،

ومركز الفن المعاصر La Casa Encendida (مدريد)، ومؤسسة Mujeres por África (مدريد)، و Casa África (لاس بالماس دي غران كناريا). كتبت كتاب «Cinematografías de África. Un encuentro con sus protagonistas» في عام 2010، نشرته كازا أفريقيا.





## إنريكو كيبزا / Enrico Chiesa

فرنسا / France

Enrico CHIESA, italo-français, est responsable du Cinéma au Fonds Image de la Francophonie (OIF), il coordonne CLAP ACP, programme en faveur des coproductions de films & séries entre pays ACP. Il a travaillé 10 ans dans la distribution de films & séries africains et caribéens, dirigeant notamment mobiCINE (projections à moto), AfricaFilms.tv (portail VOD) et africa LOVE (bouquet YouTube). Auparavant, il a dirigé Majestic Cinémas, un circuit de 50 écrans en France, et la CICAIE (Confédération Internationale des cinémas art & essai), active dans 30 pays. Diplômé d'HEC, il a vécu en France, Espagne, République dominicaine, Italie, Argentine et Sénégal.

Enrico CHIESA, Italian & French, is head of cinema at the Francophone Fund (OIF) and coordinates Clap ACP, a programme designed for strengthening the coproduction of films & series between ACP countries. He was previously a distributor of African films & series for 10 years - mobiCINE mobile screenings, AfricaFilms.tv (VOD), 15 Youtube channels.

Before that, he managed Majestic Cinemas, a 50 screen-circuit in France and the CICAIE (International Confederation of Art Cinemas), active in 30 countries. He graduated from HEC Paris business school and lived in France, Spain, Dominican Republic, Italy, Argentina and Senegal.

إنريكو كيبزا، إيطالي فرنسي، هو رئيس قسم السينما في الصندوق الفرنكوفوني (OIF) ومنسق برنامج Clap ACP و مصمم برنامج لتعزيز الإنتاج المشترك للأفلام والمسلسلات بين بلدان أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادئ. عمل كموزع للأفلام والمسلسلات الأفريقية لمدة 10 سنوات - عروض mobiCINE للجوال، AfricaFilms. tv (VOD)، و 15 قناة على YouTube. كما أدار ماجستيك سينما، وهي 50 دائرة عرض في فرنسا والاتحاد الدولي لدور السينما (CICAIE)، التي تنشط في 30 بلدا. تخرج من كلية إدارة الأعمال HEC Paris وعاش في فرنسا وإسبانيا وجمهورية الدومينيكان وإيطاليا والأرجنتين والسنغال.





**Houda El Amri / هدى العمري**

France / فرنسا



Houda El Amri commence sa carrière comme journaliste et attachée de presse en Tunisie.

Elle a fait partie de l'équipe de lancement de Canal + Horizons Tunisie en 1992, en tant qu'animatrice de la chaîne.

Après des études en philosophie, elle a intégré Canal+ Horizons à Paris. Cinéphile et passionnée de cinéma et en particulier des cinémas africains. Elle est très investie dans le rayonnement des cinémas africains à travers son expertise dans le développement des scénarios et l'accompagnement artistique des projets. Elle a été membre de jury dans plusieurs festivals dont le FESPACO. Elle a occupé le poste de responsable de programmation, actuellement, elle est Conseillère éditoriale Acquisition Cinéma pour Canal + International (Canal + Groupe).

Houda El Amri started her career as a journalist and press officer in Tunisia. She was part of the launch team of Canal+ Horizons Tunisia in 1992, as a TV channel presenter. After studying philosophy, she joined Canal+ Horizons in Paris. She is a film buff and passionate about African cinema. She is very involved in the promotion of African cinema through her expertise in script development and artistic support for projects. She has been a jury member in several festivals namely FESPACO. She has held the position of Programming Manager and she is currently working as an editorial advisor for cinema acquisition at Canal + International (Canal + Group).

بدأت هدى العمري حياتها المهنية كصحفية. كانت جزء من فريق إطلاق قناة + الأفق تونس في عام 1992 ، كمقدمة للقناة. بعد دراسة الفلسفة، انضمت إلى Canal + Horizons في باريس. وهي من هواة السينما وخاصة السينما الأفريقية. تشارك بشكل كبير في الترويج للسينما الأفريقية من خلال خبرتها في تطوير السيناريو والدعم الفني للمشاريع. عضو في لجنة التحكيم في العديد من المهرجانات على غرار مهرجان FESPACO. وقد شغلت منصب مدير البرمجة وهي حاليا مستشارة التحرير لاقتناء السينما في Canal + International (Canal + Group).





## Jean-Raymond Garcia / جان ريمون غارسيا

France / فرنسا

Après des études de droit public et de sciences politiques, il passe à la réalisation avec un premier court métrage **Temps Mort**. Il est connu pour ses films **Un peu après minuit** (2017), **Muere, monstro, muere** (2018) et **Céleri remoulade** (1989). Jean-Raymond Garcia est considéré comme l'un des principaux inspireurs des politiques territoriales en faveur de l'audiovisuel et à ce titre associé à de nombreux premiers films emblématiques du cinéma français. Enfin, il a été membre du 1er collège de l'avance sur recettes et plus récemment membre du Jury de la Fondation Gan pour le cinéma.

After studying public law and political science, Jean-Raymond Garcia switched to film directing with his first short film **Temps Mort**. He is known for his films: **Un peu après minuit** (2017), **Muere, monstro, muere** (2018) and **Céleri remoulade** (1989). He is considered as one of the main inspirations of territorial policies for the audiovisual sector and as such is associated with many emblematic first films of French cinema. Furthermore, he has been a Jury member of the Gan Foundation for Cinema and more recently since July 2019 a member of the 1st College Commission at Cinéma du Monde.

بعد دراسة القانون العام والعلوم السياسية، قام بإخراج فيلمه القصير لأول **Temps Mort**. عرف كمخرج سينمائي من خلال أفلامه **Un peu après minuit** (2017) و **Muere monstro muere** (2018) و **Céleri remoulade** (1989). يعتبر جان ريمون غارسيا أحد الملهمين الرئيسيين للسياسات الإقليمية لصالح السمعي البصري، وبالتالي يرتبط إسمه بالعديد من الأفلام الأولى الرمزية للسينما الفرنسية.





**Mohamed Frini / محمد فريني**

Tunisie / Tunisia / تونس

Mohamed Frini est le président de l'Association Échos Cinématographiques. Il est l'un des initiateurs des Rencontres Cinématographiques de Hergla et le directeur artistique de la 2ème édition des Rencontres du Film Documentaire de Redeyef. Mohamed Frini travaille dans l'exploitation et la distribution cinématographique. Il est le nouveau directeur du Cinéma Amilcar. Avec ses amis Kais Zaied et Amel Saadallah (les fondateurs de CinéMadart à Carthage), ils sont tous trois associés dans Hakka Distribution, une société pour la promotion de films africains, arabes et particulièrement tunisiens - qui tendent à avoir plus de visibilité.

Mohamed Frini is the president of the Association Échos Cinématographiques. He is one of the initiators of 'Les Rencontres Cinématographiques de Hergla'. He is also the artistic director of the 2nd edition of the Documentary Film Festival of Redeyef. Mohamed Frini works in film exhibition and distribution. He is the owner and manager of the Amilcar Cinema. With his friends Kais Zaied and Amel Saadallah (the founders of CinéMadart in Carthage), he founded Hakka Distribution, a company dedicated to the promotion of African, Arab films.

محمد فريني رئيس جمعية صدى. وهو أحد مؤسسي ملتقى هرقل السينمائي والمدير الفني للدورة الثانية لملتقى الرديف للأفلام الوثائقية. يعمل محمد فريني في مجال العرض السينمائي والتوزيع. وهو المدير الجديد لسينما أميلكار. أسس رفقة صديقيه قيس زايد وأمل سعد الله (مؤسسا سيني مادارت في قرطاج). شركة هكة للتوزيع. وهي شركة لتوزيع للأفلام الأفريقية والعربية وخاصة التونسية.





## Yahia Mgarrech / يحيى مقرش

Tunisie / Tunisia / تونس

Yahia Mgarrech est un ingénieur en informatique diplômé de l'Ecole Supérieure Privée d'Ingénierie et de Technologies. Il a découvert le monde des Startups durant son stage PFE à Paris dans une start-up française. Il a toujours eu un rêve de revenir en Tunisie et lancer sa propre Start-up, ce rêve a été réalisé lors du lancement de Artify, la première plateforme de streaming légale dédiée au cinéma tunisien.

Yahia Mgarrech is a computer engineer graduated from ESPRIT. He discovered the world of startups during his PFE internship in Paris in a French startup. He always had a dream to come back to Tunisia and launch his own start-up, this dream was realized when he launched Artify, the first legal streaming platform dedicated to Tunisian cinema.

يحيى مقرش هو مهندس إعلامية متخرج من المدرسة العليا الخاصة للهندسة والتكنولوجيا . اكتشف عالم الشركات الناشئة خلال فترة تدريبه في شركة ناشئة فرنسية بباريس. كان يحلم دائما بالعودة إلى تونس وإطلاق شركته الخاصة، وقد تحقق هذا الحلم عندما أطلق Artify، أول منصة بث قانونية مخصصة للسينما التونسية.





*A*  
★★★★★  
HOTEL AFRICA  
TUNIS

*Au cœur de Tunis, au cœur du monde*

Hôtel Africa : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie - FB: Hotel Africa Tunis  
Tél. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : [info.africa@elmouradi.com](mailto:info.africa@elmouradi.com) - [www.elmouradi.com](http://www.elmouradi.com)

**Masterclass**

**دروس في السينما**

## Editorial Masterclass

### افتتاحية دروس في السينما

En plein cœur du centre ville, dans un espace vibrant et chaleureux, les Journées Cinématographiques de Carthage accueillent, au sein de Carthage Industry Days, une série de Masterclass destinés aux étudiants et aux professionnels passionnés de cinéma et adeptes du 7ème art.

Ces masterclass réunissent des intervenants de renommée mondiale, des pionniers représentants différentes disciplines du champ cinématographique. De la critique, en passant par le son et les effets spéciaux, ces thématiques ralliant le volet académique au volet technique ne laisseront pas le public cinéphile indifférent.

Ne ratez pas cette occasion rêvée de rencontrer le délégué général de la Semaine de la Critique, Charles Tesson pour une session inédite d'analyse filmique et profiter de l'expertise et des témoignages exceptionnels de professionnels ayant collaboré sur les plateaux de tournage les plus enviés à l'échelle internationale entre autres **Game of Thrones**, **Independence Day**, **Anna Karenina**, **Princess Mononoke** ...

Eveillez votre curiosité et cultivez votre imagination en savourant notre première édition des Carthage Industry Days.

Au plaisir de vous accueillir parmi nous!

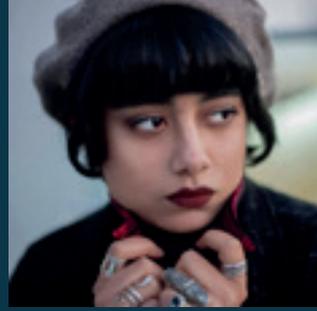
At the heart of downtown, a vibrant and warm space, the Carthage Film Festival is pleased to host, as part of Carthage Industry Days, a series of master classes for students and professionals passionate about cinema.

These master classes bring together world-renowned speakers and pioneers representing different disciplines of the film industry. From criticism, to sound and special effects VFX, these themes that combine both the academic and technical aspects will not leave film buffs indifferent.

Don't miss this opportunity to meet the representative of the Critic's Week, Charles Tesson for a unique film analysis session and to benefit from the expertise and exceptional testimonies of Val Kuklowsky and John McIntosh, professionals who have collaborated on some of the most envied film sets in the world, such as **Game of Thrones**, **Independence Day**, **Anna Karenina**, **Princess Mononoke** and many others.

Cherish your curiosity and cultivate your imagination by enjoying our first edition of Carthage Industry Days.

We look forward to welcoming you!



Mariem Arous

في قلب وسط المدينة و في مكان مضياف وناض بالحياة، تنظم أيام قرطاج السينمائية ضمن قسم أيام قرطاج للصناعة السينمائية، سلسلة من دروس السينما المخصصة للطلبة والمهنيين الشغوفين بالسينما ومتابعي الفن السابع ..

تجمع هذه الدروس بين متدخلين معروفين عالمياً ورواد يمثلون اختصاصات مختلفة من المجال السينمائي، من النقد مروراً بالصوت والمؤثرات البصرية. ستثير هذه المواضيع الجامعة بين الجوانب الأكاديمية والتقنية فضول محبي السينما.

لا تفوتوا هذه الفرصة المثالية للقاء المنحوب العام لأسبوع النقد تشارلز تيسون ضمن جلسة استثنائية للتحليل السينمائي والاستفادة من خبرة وشهادات قيمة للمهنيين قال كوكلوسكي و جون ماكنوش الذين شاركوا في مجموعة من الأفلام المعروفة على المستوى الدولي على غرار **Game of Thrones**، عيد الاستقلال، أنا كارينا، الأميرة مونونوكي وغيرها الكثير.

احتفوا بفضولكم ونموا خيالكم من خلال الاستمتاع بالنسخة الأولى من أيام قرطاج للصناعة السينمائية.

مرحباً بكم بيننا!

من أجل

## Masterclass "Initiation à la critique" par Charles Tesson

## Masterclass «Initiation to Film Critic» by Charles Tesson

## مدخل نحو مبادئ النقد السينمائي لتشارلز تيسون

2 Novembre 2022

Auditorium- IFT

10:00 à 12:00

Ce Masterclass portera sur l'analyse d'un film sélectionné dans la Section compétitive de La Semaine de la Critique de Carthage, pendant lequel M.Tesson se basera sur son expérience et expertise acquises durant des années de travail approfondi et de recherche dans l'esthétique et l'histoire du cinéma.

2 November 2022

IFT - Auditorium

10 am to 12 pm

This Master-class will focus on the analysis of a film selected in the competitive section of the Critics' Week of Carthage Film Festival, during which Mr. Tesson will draw on his experience and expertise acquired during years of relevant work and research in the aesthetics and history of cinema.

2 نوفمبر 2022

قاعة المحاضرات - IFT

من 10:00 الى 12:00

ستركز هذه الدروس في السينما على تحليل فيلم تم اختياره في قسم المسابقة الرسمية أسبوع النقاد لأيام قرطاج السينمائية، حيث سيعتمد تيسون على تجربته وخبرته التي اكتسبها طيلة سنوات العمل والبحث في جماليات و تاريخ السينما.

الأسبوع  
النقاد  
لأيام  
قرطاج  
السينمائية





تشارلز تيسون / Charles Tesson



Charles Tesson est un critique et historien du cinéma. Spécialiste d'Abbas Kiarostami et du cinéma asiatique, il enseigne l'histoire et l'esthétique du cinéma à l'Université Paris 3. Collaborateur des Cahiers du Cinéma et rédacteur en chef de 1998 à 2003. Il est nommé délégué général de la Semaine de la critique en avril 2012. En 2016, il revient partiellement à la critique de cinéma, dans **La Septième Obsession**, le temps de quelques numéros dans lesquels il a écrit notamment sur **Aquarius** de Kleber Menonça Filho, Abbas Kiarostami mais aussi Satyajit Ray

Since 2012, Charles Tesson has been the artistic director of Critic's Week at Cannes Film Festival. He has also been a film critic in Cahiers du Cinéma since 1979, and a former editor of the same magazine. He teaches Cinema history and aesthetics at La Sorbonne Nouvelle (Université Paris III) while being a critic. He is the author of several books and essays on cinema, namely **Satyajit Ray** (1992), **Luis Buñuel** (1995), **El from Luis Buñuel** (1996), **Photogénie de la Série B** (1997), **Théâtre et cinéma** (2007) and **Akira Kurosawa** (2008). He edited several special issues for Cahiers du Cinéma - including **Made in Hong Kong** (1984) with Olivier Assayas and **Made in China** (1999) - and co-edited the book **L'Asie à Hollywood** (2001).

تشارلز تيسون ناقد سينمائي ومؤرخ. متخصص في سينما عباس كياروستامي والسينما الآسيوية ، يدرس تاريخ وجماليات السينما في جامعة باريس الأولى والثالثة. محرر متعاون في كراسات السينما ورئيس تحرير المجلة من 1998 إلى 2003. تم تعيينه مندوبا عامًا لأسبوع النقاد في أبريل 2012. عام 2016. عاد جزئيًا للنقد السينمائي في الهوس السابع. كتب على وجه الخصوص عن برج الدلو لكليبر مينونكا فيلهو وعباس كياروستامي وكذلك ساتياجيت راي.



# Le Goethe-Institut partenaire des JCC 2022



Le Goethe-Institut e.V. est l'institut culturel de la République fédérale d'Allemagne actif au niveau mondial.



Fête à l'occasion des 60 ans du Goethe-Institut à Tunis.  
© Jesser Landhini

Nous promovons la connaissance de la langue allemande à l'étranger et entretenons des collaborations culturelles internationales.

Nous diffusons une image complète de l'Allemagne grâce aux informations sur la vie culturelle, sociale et politique de notre pays.

Nos programmes culturels et éducatifs promeuvent l'échange interculturel et permettent des participations d'ordre culturel.

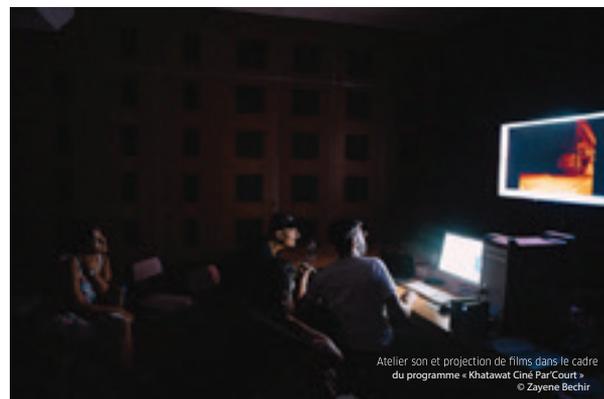
Ils renforcent la construction des structures de la société civile et encouragent la mobilité internationale.

Grâce à notre réseau composé de Goethe-Institut, de centre Goethe, de sociétés culturelles ainsi que de centres d'apprentissage et d'examen, nous sommes le premier contact avec l'Allemagne pour de nombreuses personnes depuis plus de soixante ans.

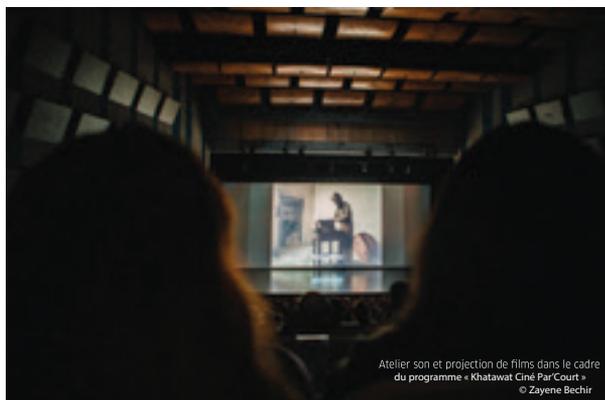
La collaboration de longue date avec des institutions et personnalités importantes de près de 90 pays crée un climat de confiance durable dans notre pays.

Nous sommes le partenaire de tous ceux qui sont en relation active avec l'Allemagne et sa culture.

Nous travaillons de façon indépendante sans attache politique.



Atelier son et projection de films dans le cadre du programme « Khatawat Ciné Par'Court »  
© Zayene Bechir



Atelier son et projection de films dans le cadre du programme « Khatawat Ciné Par'Court »  
© Zayene Bechir



## Masterclass " Analyse esthétique du son filmique" par Val Kuklowsky avec la participation de Karim Toukabri

## Masterclass «Creative Use of Sound in Cinema» by Val Kuklowsky with the participation of Karim Toukabri

## التحليل الجمالي للصوت في السينما لفال كوكلوسكي و كريم توكابري

4 Novembre 2022  
Auditorium- IFT  
10:00 à 12:00

M. Val Kuklowsky fournira des exemples basés sur son expérience personnelle pendant la première partie de ce masterclass. La seconde partie mettra l'accent sur les décisions de mixage prises dans «Shutter Island», «The Guilty», «Blade Runner 2049» et «Joker». Chaque section sera suivie d'une session de questions-réponses.

4 Novembre 2022  
IFT - Auditorium  
10:00 à 12:00

Mr. Val Kuklowsky will provide examples of personal work experiences during the first part of the Masterclass. The second part will put emphasis on the Mixing decisions made in «Shutter Island», «The Guilty», «Blade Runner 2049», and «Joker». Each section will be followed by a Q&A session.

4 نوفمبر 2022  
قاعة المحاضرات - IFT  
من 10:00 الى 12:00

في الجزء الأول من هذا الدرس السينمائي سيقدم السيد فال كوكلوسكي أمثلة بناءً على تجربته الشخصية. أما الجزء الثاني فسيركز على الخيارات الفنية في الميكساج التي تم اتخاذها في «جزيرة شاتر» و «المذنب» و «بلايد رانر 2049» و «الجوكر». سيكون كل جزء من الدروس متبوعاً بنقاشات مع الحاضرين.





فال كوكلوسكي / Val Kuklowsky

Après une carrière professionnelle réussie avec plus de 100 longs métrages à son actif en tant que superviseur du son de postproduction à Hollywood, dont **Independence Day** et **U571**, lauréat de l'Oscar du meilleur son, Val Kuklowsky s'est intéressé à l'examen des décisions créatives prises au cours de sa carrière et a développé une série de conférences de 50 heures qui examine la pensée et les analyses derrière la prise de décision créative. Val, qui en est à sa dixième année de conférences, voyage dans toute l'Europe pour donner des cours magistraux et des ateliers (Paris, Oslo, Gand, Vilnius, San Francisco, Los Angeles).

After a successful professional career with over 100 feature film credits to his name as a Post Production Sound Supervisor in Hollywood, including **Independence Day** and Academy Award winner for best sound - **U571**, Val Kuklowsky turned his attention to examining the creative decisions made during the course of his career and developed an extensive 50 hour lecture series which examines the thought and analyses behind creative decision making. Now in his 10th year of lecturing, Val is travelling throughout Europe holding Masterclasses and Workshops (Paris, Oslo, Ghent, Vilnius, San Fransisco, Los Angeles) and is also a Visiting Professor of Sound at the School of Creative Arts, University of Hertforshire, UK.

بعد مسيرة مهنية ناجحة عمل فيها على أكثر من مائة فيلم روائي طويل كمشرف على الصوت في مرحلة ما بعد الإنتاج في هوليوود ، منها أفلام عيد الاستقلال و **U571** والذي فاز عنه بأوسكار أفضل صوت . أصبح فال كوكلوسكي مهتمًا بدراسة القرارات الإبداعية التي اتخذها طيلة مسيرته المهنية حيث طور سلسلة دروس مدتها خمس ساعات تبحث في الأفكار والتحليلات وراء اتخاذ الخيار الإبداعي. سافر فال ، وهو الآن في سنته العاشرة من دروس السينما ، في جميع أنحاء أوروبا لإلقاء محاضرات وورش عمل (باريس ، أوسلو ، وغينت ، وفيلنيوس ، وسان فرانسيسكو ، ولوس أنجلوس).





كاريم توكابري / Karim Toukabri

Karim Toukabri, ingénieur de son et mixeur tunisien ayant remporté à 3 reprises le prix de la "Meilleure Bande Son" des oeuvres **Making Off** de Nouri Bouzid, **Dachra** de Abdelhamid Bouchnak et la série **Nouba** du même réalisateur.

Il enseigne depuis 2013 à l'école supérieure de cinéma et audiovisuel ESAC ainsi qu' à l'école d'art audiovisuel et cinéma EDAC.

Il a collaboré avec les plus grands cinéastes internationaux et du monde arabe tels que Abdellatif Kechiche, Nouri Bouzid, Kassem Hawal, Jean-Jacques Annaud etc.

Karim Toukabri is a Tunisian sound engineer and mixer and an award winner of the «Best Soundtrack» for **Making Off** by Nouri Bouzid, **Dachra** by Abdelhamid Bouchnak and the TV series **Nouba** by Abdelhamid Bouchnak. He has been teaching since 2013 at the School of Cinema ESAC and the School of Audiovisual Art and Cinema EDAC.

He has to his credit about forty films and collaborations with greatest international and arab filmmakers such as Abdelatif Kechiche, Nouri Bouzid, Kassem Haoual, Jean-Jacques Annaud etc.

كاريم توكابري، مهندس صوت تونسي، حائز على جائزة «أفضل موسيقى تصويرية» لفيلم آخر فيلم لنوري بوزيد، و دشرة لعبد الحميد بوشناق، ومسلسل نوبة لعبد الحميد بوشناق.

كما يدرس منذ عام سنة 2013 بالمدرسة العليا للسمعي البصري والسينما بقرمت و بمعهد فنون السينما بحسب له حوالي أربعين فيلما مع أشهر المخرجين في العالم العربي والدولي مثل عبد اللطيف كشيش ونوري بوزيد وقاسم حول وجان جاك أنود وغيرهم.



# Masterclass "La contribution et la nécessité des effets visuels dans l'ensemble de la production cinématographique" par John McIntosh

## Masterclass «The Value and Need for Visual Effects in the entire Film Production» by John McIntosh

### ضرورة و مساهمة المؤثرات البصرية في الإنتاج السينمائية لجون ماكنتوش

4 Novembre 2022

Auditorium- IFT

13:00 à 15:00

À travers une rétrospective dynamique et informative de la création contemporaine d'effets visuels (VFX), Mr mcIntosh abordera les joies et les défis de son travail avec les technologies complexes utilisées aujourd'hui. Il expliquera la nécessité des adaptations requises en pré-production et sur le plateau de tournage pour garantir aux cinéastes la meilleure qualité et les meilleurs résultats. Des études de cas de réalisateurs tels que James Cameron, David Fincher et Robert Ze-meckis seront présentées.

4 Novembre 2022

IFT - Auditorium

13:00 à 15:00

Through a lively and informative review of contemporary visual effects (VFX) creation, M. mcIntosh will discuss the joys and the challenges of working with the complex technologies used today. He will explain the need for the required adaptations in pre-production, on-set and, to ensure the highest quality and most successful results for filmmakers. Case studies of Directors; James Cameron, David Fincher, and Robert Ze-meckis will be featured.

4 نوفمبر 2022

قاعة المحاضرات - IFT

من 13:00 الى 15:00

يناقدش ماكنتوش من خلال عَرْض استيعادي ديناميكي ومفصل حول تصميم المؤثرات البصرية المعاصرة (VFX) ، متعة وتحديات العمل مع التقنيات المعقدة المستخدمة اليوم. سيشرح الحاجة إلى التعديلات الضرورية في مرحلة ما قبل الإنتاج وفي مرحلة التحضير لضمان أفضل جودة وأفضل النتائج للمخرجين. سيتم عرض دراسة أمثلة لأعمال مخرجين مثل جيمس كاميرون وديفيد فينشر وروبرت زيميكس.





جون ماكنتوش / John McIntosh

John McIntosh est un artiste et un éducateur expérimenté qui a beaucoup travaillé aux États-Unis et en Asie. Plus récemment, il a été nommé vice-doyen fondateur de l'École des Arts Créatifs de l'Université ShanghaiTech. Il y a occupé simultanément les fonctions de directeur du programme d'études cinématographiques USC/ShanghaiTech et de directeur des Fondations de l'Art et du Design.

John McIntosh is an experienced artist and educator who has worked extensively in the United States and Asia. Most recently, John was appointed the Founding Vice Dean of the School of Creative Arts at ShanghaiTech University. While there, he concurrently served as the Director, USC/ShanghaiTech Film Studies program and as the Director, Foundations of Art and Design.

جون ماكنتوش هو فنان ومعلم متمرس عمل كثيرا في الولايات المتحدة وآسيا. في الفترة الأخيرة، تم تعيين جون نائباً مؤسساً لعميد كلية الفنون الإبداعية بجامعة شنغهاي تاك. شغل في الوقت نفسه مناصب مدير برنامج دراسات السينما في شنغهاي تاك ومدير مؤسسات الفنون والتصميم.



# Programme de Carthage Industry Days

## Mercredi 02-11- 2022

10:00 - 13:25	Salle Jeunes Créateurs	Panel 1 : Le Patrimoine cinématographique arabo-africain en danger
10:00 - 12:00	IFT- Auditorium	Masterclass: Initiation à la critique par Charles Tesson
10:00 - 11:50	Salle Sophie El Golli	Takmil: RESSAC, une histoire touarègue d'Intagrist el Ansari, Mauritanie 110'
Discussion		
Pause déjeuner		
14:30 - 15:20	Salle Sophie El Golli	Takmil: Le Roumi, une histoire à ressusciter de Ferid Boughdir, Tunisie 49'
Discussion		
15:55 - 16:35	Salle Sophie El Golli	Takmil: Defying Ashes de Karanja Ng'endo, Kenya 40'
Discussion		

## Jeudi 03-11- 2022

10:00 - 13:25	Salle Jeunes Créateurs	Panel 2: Les possibilités de production et de distribution des films arabes et africains aujourd'hui
10:30 - 11:30	Salle Sophie El Golli	Takmil: Spring Came on Laughing de Noha Adel, Egypte 60'
Discussion		
11:45 - 12:35	Salle Sophie El Golli	Takmil: God's captivating face de Mohamed Ben Romdhan, Tunisie 50'
Pause déjeuner		
Discussion		
15:00 - 16:13	Salle Sophie El Golli	Takmil: La vie est un chemin de fer de Kevin Mavakala / Isaac Sahani / Manassé Kashala / Tousmy Kilo, République Démocratique Du Congo 73'

## Vendredi 04-11- 2022

10:00 - 12:00	IFT- Auditorium	Masterclass : "Analyse esthétique du son filmique" par Val Kuklowsky avec la participation de Karim Toukebri
10:00 - 11:12	Salle Sophie El Golli	Takmil: Mouvma, des poètes pas comme les autres d'Ines Ben Othman, Tunisie 72'
Discussion		
11:30 - 12:55	Salle Sophie El Golli	Takmil: Un été à Boujad d'Omar Moldouira, Maroc 80'
Discussion		
13:00 - 15:00	IFT- Auditorium	Masterclass : La contribution et la nécessité des effets visuels dans l'ensemble de la production cinématographique" par John McIntosh
17:00	Salle Sophie El Golli	Cérémonie de remise des prix Takmil

# Carthage Industry Days Program

## Wednesday 02-11- 2022

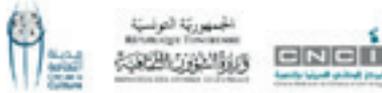
10 AM - 01:25 PM	Salle Jeunes Créateurs	Panel discussion 1 : Arab-African cinematographic heritage in danger!
10 AM - 12 PM	IFT- Auditorium	Masterclass: «Initiation to Film Critic» by Charles Tesson
10 AM - 11:50 AM	Salle Sophie El Golli	Takmil: Rough Sea, a Tuareg story by Intagrist el Ansari, Mauritanie 110'
Discussion		
Lunch Break		
02:30 PM - 03:20 PM	Salle Sophie El Golli	Takmil: Le Roumi, une histoire à ressuciter by Ferid Boughdir, Tunisia 49'
Discussion		
03:55 PM - 04:35 PM	Salle Sophie El Golli	Takmil: Defying Ashes by Karanja Ng'endo, Kenya 40'
Discussion		

## Thursday 03-11- 2022

10 AM - 01:25 PM	Salle Jeunes Créateurs	Panel discussion 2: Funding and distribution opportunities in Africa and the Arab world
10:30 AM-11:30 AM	Salle Sophie El Golli	Takmil: Spring Came on Laughing by Noha Adel, Egypt 60'
Discussion		
11:45- 12:35	Salle Sophie El Golli	Takmil: God's captivating face by Mohamed Ben Romdhan, Tunisia 50'
Lunch Break		
Discussion		
03:00 PM - 04:13 PM	Salle Sophie El Golli	Takmil: Life is a railroad by Kevin Mavakala/ Isaac Sahani/Manassé Kashala/ Tousmy Kilo, Democratic Republic of the Congo 73'

## Friday 04-11- 2022

10 AM - 12 PM	IFT- Auditorium	Masterclass :»Creative Use of Sound in Cinema« by Val Kuklowsky with the participation of Karim Toukabri
10 AM - 11:12 AM	Salle Sophie El Golli	Takmil: Mouvma Poets like no other by Ines Ben Othman, Tunisie 72'
Discussion		
11:30 AM - 12:55 PM	Salle Sophie El Golli	Takmil: A Summer in Boujad by Omar Moldouira, Morocco 80'
Discussion		
01 PM - 03 PM	IFT- Auditorium	Masterclass : «The Value and Need for Visual Effects in the entire Film Production» by John McIntosh
05 PM	Salle Sophie El Golli	Takmil Award Ceremony



PARTENAIRES OFFICIELS



PARTENAIRES & SPONSORS



PARTENAIRES MÉDIAS



PARTENAIRES CARTHAGE INDUSTRY DAYS



JOURNÉES  
CINÉMATOGRAPHIQUES  
AL MAJMAZINE DE  
CARTHAGE



 أيام قرطاج السينمائية  
Journées Cinématographiques de Carthage  
2022 • Carthage Film Festival

**DU 29 OCTOBRE AU 5 NOVEMBRE**

# نحلّوا التّنية لعشاق السينما



Partenaire officiel



STB  BANK

Le Partenaire  
officiel des  
*JCC 2022*



أيام قرطاج السينمائية  
*Journées Cinématographiques de Carthage*  
Carthage Film Festival